

STRUČNÉ

ZÁKLADY ČESKÉ LÉKAŘSKÉ TERMINOLOGIE

PRO RUSKY MLUVÍCÍ UCHAZEČE
O APROBAČNÍ ZKOUŠKU V ČESKÉ REPUBLICE

ОСНОВЫ

ЧЕШСКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

ДЛЯ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПРЕТЕНДЕНТОВ
НА СДАЧУ АПРОБАЦИОННОГО ЭКЗАМЕНА
В ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ

Mgr. Mariia Ponomarenko, Ph.D.

MUDr. Ivo Joki

MUDr. Oldřich Nussberger



**ОСНОВЫ ЧЕШСКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
ДЛЯ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПРЕТЕНДЕНТОВ
НА СДАЧУ АПРОБАЦИОННОГО ЭКЗАМЕНА
В ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ**

**STRUČNÉ ZÁKLADY ČESKÉ LÉKAŘSKÉ TERMINOLOGIE
PRO RUSKY MLUVÍCÍ UCHAZEČE
O АПРОБАČNÍ ZKOUŠKU V ČESKÉ REPUBLICЕ**

Mgr. Mariia Ponomarenko, Ph.D.

MUDr. Ivo Jokl

MUDr. Oldřich Nussberger

Autorský kolektiv

Autoři

Mgr. Mariia Ponomarenko, Ph.D.

MUDr. Ivo Jokl

MUDr. Oldřich Nussberger

Redaktoři

Mgr. Kateřina Hájková, MBA

MUDr. Alla Bondarenko

MUDr. Mariia Makhnytska

Aleksandra Ponomarenko

Odborný oponent

prof. Alla Arkhanhelska, DrSc.

Mgr. Mariia Ponomarenko, Ph.D., MUDr. Ivo Jokl, MUDr. Oldřich Nussberger

Основы чешской медицинской терминологии для русскоязычных претендентов на сдачу апробационного экзамена в Чешской Республике

Stručné základy české lékařské terminologie pro rusky mluvící uchazeče o aprobační zkoušku v České republice

Vydal Institut postgraduálního vzdělávání ve zdravotnictví

Technická redakce Alexandra Hurtová

Grafická úprava Jan Sochora

Tisk Ottova tiskárna, s. r. o., www.ottovatisarna.cz

První vydání

Praha 2020

Náklad 2000 kusů

ISBN 978-80-87023-54-9

Tato publikace ani žádná její část nesmí být reprodukována, kopírována, rozmnožována nebo jinak šířena jakýmkoli způsobem bez písemného souhlasu vydavatele.

Содержание

Предисловие	9
Список сокращений	12
1 ЗДРАВООХРАНЕНИЕ В ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ	15
1.1 Система здравоохранения в ЧР и законодательство в сфере охраны здоровья	15
1.2 Типы лечебных учреждений и их структура	17
Амбулаторное медицинское обслуживание	17
Стационарное медицинское обслуживание	17
Аптечная служба	18
Скорая помощь	19
Санаторно-курортные учреждения	20
Лечебницы	20
Гигиеническая служба	20
1.3 Медицинский персонал	21
2 ЧЕЛОВЕЧЕСКОЕ ТЕЛО	22
2.1 Скелет и части тела человека	22
2.2 Кровь	24
2.3 Сердечно-сосудистая система	25
2.4 Дыхательная система	25
2.5 Пищеварительная система	26
2.6 Мочеполовая система	26
2.7 Нервная система	27
2.8 Кожа и её производные	27
2.9 Эндокринная система и метаболизм	28
3 ОСМОТР ПАЦИЕНТА	29
3.1 Анамнез и субъективные проблемы	29
Семейный анамнез	29
Личный анамнез	30
Рабочий и социальный анамнез	33
Аллергологический анамнез	34
Фармакологический анамнез	34
Перинатальный анамнез	34
Текущие заболевания	35
Субъективные проблемы и признаки заболеваний	37
3.2 Физикальное обследование	38
Общие методы обследования	38
Коммуникация в кабинете врача	38
Пример первичного осмотра пациента (без патологий)	39
Пример первичного осмотра пациента (с патологиями)	41
3.3 Лабораторные и дополнительные методы обследования	42
3.4 Инструментальные методы обследования и их описание	46
Рентгенография грудной клетки	46
Ультразвуковое исследование органов брюшной полости	46

4 НЕКОТОРЫЕ ДИАГНОСТИЧЕСКИЕ ЗАКЛЮЧЕНИЯ	48
4.1 Терапия	48
4.2 Неврология	50
4.3 Гинекология	50
4.4 Педиатрия	51
4.5 Хирургия	51
4.6 Инфекционные болезни	52
4.7 Другие специальности	53
5 ОБЩИЕ МЕДИЦИНСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ	55
6 ЗАКЛЮЧЕНИЯ И ПРЕДПИСАНИЯ	59
6.1 Заключения	59
6.2 Предписания	59
7 СТАЦИОНАРНОЕ ЛЕЧЕНИЕ	60
7.1 Поступление в больницу	60
7.2 Работа в стационаре, лечебные процедуры	60
7.3 Операции, послеоперационный уход	62
7.4 Выписка из больницы	63
8 ПСИХИАТРИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ	64
8.1 Психиатрический анамнез	64
8.2 Личный анамнез	64
8.3 Семейный анамнез	65
8.4 Психосексуальное развитие	66
8.5 Текущая ситуация	67
8.6 Алкогольный анамнез	68
8.7 Употребление наркотиков	70
8.8 Виды бредовых расстройств	71
8.9 Невротические и аффективные симптомы	74
9 СТОМАТОЛОГИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ И ПРИМЕРЫ ТИПОВЫХ СИТУАЦИЙ	78
9.1 Общие выражения	78
9.2 Процедуры в стоматологии	80
9.3 Анамнез в стоматологии	80
9.4 Типовые ситуации	81
Первичный осмотр пациента в кабинете стоматолога	81
Коммуникация врача с медсестрой	87
Коммуникация врача с лаборантом	89
Консилиум врачей	91
Использованная литература	98

OBSAH

Úvodní slovo	11
Seznam zkratk	13
1 ZDRAVOTNICTVÍ V ČESKÉ REPUBLICE	15
1.1 Systém zdravotní péče v ČR a zdravotnická legislativa	15
1.2 Typy zdravotnických zařízení a jejich struktura	17
Ambulantní péče	17
Ústavní (lůžková) péče	17
Lékárenská služba	18
Záchranná služba	19
Lázeňská péče	20
Léčebny	20
Hygienická služba	20
1.3 Zdravotnický tým	21
2 LIDSKÉ TĚLO	22
2.1 Kostra a pohybový aparát	22
2.2 Krev	24
2.3 Kardiovaskulární systém	25
2.4 Dýchací systém	25
2.5 Trávicí systém	26
2.6 Močový a pohlavní systém	26
2.7 Nervový systém	27
2.8 Kůže a kožní adnexa	27
2.9 Endokrinní systém a metabolismus	28
3 VYŠETŘENÍ PACIENTA	29
3.1 Anamnéza a subjektivní obtíže	29
Rodinná anamnéza	29
Osobní anamnéza	30
Pracovní a sociální anamnéza	33
Alergologická anamnéza	34
Farmakologická anamnéza	34
Perinatální anamnéza	34
Nynější onemocnění	35
Subjektivní obtíže a příznaky chorob	37
3.2 Fyzikální vyšetření	38
Obecné metody vyšetření	38
Příklady komunikace v ordinaci	38
Normální objektivní nález při vyšetření pacienta	40
Příklady některých patologických nálezů při fyzikálním vyšetření	41
3.3 Laboratorní a pomocná vyšetření	42
3.4 Zobrazovací metody a jejich popis	46
Rentgenové vyšetření hrudníku	46
Ultrazvukové vyšetření břicha	47

4 VYBRANÉ DIAGNOSTICKÉ ZÁVĚRY	48
4.1 Vnitřní lékařství	48
4.2 Neurologie	50
4.3 Gynekologie	50
4.4 Dětské lékařství	51
4.5 Chirurgie	51
4.6 Infekční lékařství	52
4.7 Ostatní obory	53
5 OBECNÉ MEDICÍNSKÉ VÝRAZY	55
6 ZÁVĚREČNÁ ZHODNOCENÍ A DOPORUČENÍ	59
6.1 Zhodnocení	59
6.2 Doporučení	59
7 PRŮBĚH ÚSTAVNÍ LÉČBY	60
7.1 Přijetí do nemocnice	60
7.2 Práce na lůžkovém oddělení, léčebné procedury	60
7.3 Operace, pooperační péče	62
7.4 Propuštění z nemocnice	63
8 SPECIFICKÁ TERMINOLOGIE V PSYCHIATRII	64
8.1 Psychiatrická anamnéza	64
8.2 Osobní anamnéza	64
8.3 Rodinná anamnéza	65
8.4 Psychosexuální vývoj	66
8.5 Současná situace	67
8.6 Alkoholická anamnéza	68
8.7 Užívání drog	70
8.8 Druhy bludů	71
8.9 Neurotické a afektivní příznaky	74
9 SPECIFICKÁ TERMINOLOGIE VE STOMATOLOGII	
A MODELOVÉ SITUACE	78
9.1 Obecné výrazy	78
9.2 Výkony ve stomatologii	80
9.3 Anamnéza ve stomatologii	80
9.4 Modelové situace	81
První návštěva pacienta v zubní ordinaci	81
Komunikace mezi lékařem a sestrou	87
Komunikace mezi lékařem a laborantem	89
Konzultace mezi lékaři	91
Použitá literatura	98

Предисловие

Уважаемые читатели!

У вас в руках небольшая, но полезная публикация. Она предназначена для русскоязычных врачей и медицинских работников, заинтересованных в трудоустройстве в сфере здравоохранения Чешской Республики и готовящихся к сдаче апробационного экзамена по специальности.

Данное пособие содержит как специальную медицинскую терминологию, так и общеупотребительную и ситуативную лексику, необходимую для изучения проблем и жалоб пациентов при постановке правильного врачебного диагноза и эффективной коммуникации не только с больными, но и с медицинским персоналом и коллегами внутри профессиональной группы. Пособие предназначено главным образом для медработников, однако его материалы могут быть использованы широкой русскоязычной общественностью, например, при обращении в медицинские учреждения за лечебно-профилактической помощью.

Пособие состоит из нескольких тематических блоков, первый из которых представляют русско-чешские параллели в области общих сведений о системе здравоохранения Чешской Республики и законодательства в сфере охраны здоровья, системы наименований различных типов лечебных учреждений, а также основные сведения о медицинском персонале. Второй блок посвящен терминологии частей человеческого тела, третий содержит лексику, термины и языковые конструкции, касающиеся сбора анамнеза, осмотра пациента, общих методов обследования. Читатель найдёт здесь перечень наиболее часто встречающихся типов общих внутренних, хирургических, гинекологических и инфекционных заболеваний, а также образцы некоторых диагностических заключений, предложенные как параллельные тексты. Следующим сегментом пособия является раздел, посвященный терминологии, связанной с общими вопросами лечения, включая оперативное. Завершают книгу материалы по психиатрической и стоматологической терминологии, включающие лексические соответствия, касающиеся сбора различных видов анамнеза и примеры диалогов типа «доктор-доктор», «доктор-пациент» и «доктор-медсестра».

Осознавая, что список терминов и терминологических обозначений, приведённый в данном пособии, не является исчерпывающим и не может охватить все отрасли медицины, авторы попытались включить в текст публикации наиболее распространённую и часто употребляемую медицинскую лексику. В пособии также по возможности учтены наиболее частые и потенциально возможные коммуникативные ситуации, наиболее выразительные лексические и грамматические несоответствия между системами русского и чешского языков, главным образом в системе имен существительных (категория рода, числа и др.), а также особенности словоупотребления.

Приведённый в конце пособия список литературы содержит ссылки на книги, словари и различного рода учебные материалы, включая и электронные источники, которые помогут читателям, овладевшим основами чешского языка, сориентироваться в максимально доступной медицинской литературе по интересующим их вопросам на русском и чешском языках.

Авторский коллектив очень надеется, что предложенное пособие окажется полезным русскоязычным медикам не только при подготовке к аprobanteционному экзамену, но и в их дальнейшей работе в медицинских учреждениях Чешской Республики. При его написании авторы стремились максимально учесть специфику и характер данного экзамена, различия между русской и чешской системами здравоохранения, отражённые в соответствующих терминопонятиях.

Авторский коллектив искренне желает Вам успехов при сдаче аprobanteционного экзамена и в последующей врачебной практике.

Úvodní slovo

Vážení čtenáři!

Dostává se vám do rukou rozsahem sice nevelká, ale obsahem velice užitečná publikace, jež je určena převážně pro rusky mluvící uchazeče o práci ve zdravotnictví v České republice, kteří se připravují k aprobační zkoušce.

V této publikaci čtenář nalezne jak odbornou terminologii lékařskou, tak řadu výrazů, které pomohou analyzovat obtíže a pocity nemocných při stanovení správné diagnózy a přispějí k efektivní komunikaci nejen s pacienty, ale také s ošetrovatelským personálem a s kolegy uvnitř profesní skupiny. Příručka je určena hlavně pro zdravotnické pracovníky, ale její obsah bude přínosný i pro širokou veřejnost rusky mluvící, například při kontaktování zdravotnických zařízení.

Publikace se skládá z několika tematických bloků. První předkládá rusko-české paralely v oblasti obecných informací o systému zdravotní péče v České republice a zdravotnické legislativy, typech zdravotnických zařízení a zdravotnickém personálu. Druhý blok je věnován popisu lidského těla. Třetí část příručky obsahuje slovní zásobu, pojmy a jazykové konstrukce týkající se odebírání anamnézy, vyšetření pacienta a obecných vyšetřovacích metod. Čtenář zde nalezne seznam běžných vnitřních, chirurgických, gynekologických a infekčních onemocnění a ukázky některých diagnostických závěrů, uvedených jako paralelní texty. Další část publikace se zaměřuje na terminologii týkající se obecných otázek léčby konzervativní a chirurgické. Publikaci uzavírá specifická terminologie v psychiatrii a stomatologii, která zahrnuje modelové situace komunikace mezi lékaři, lékaře s pacientem a lékaře se sestrou.

Uvědomujeme si, že seznam termínů, předložený v této příručce, není vyčerpávající a nemůže obsáhnout všechny medicínské obory. Autoři se snažili do publikace zahrnout nejvíce rozšířenou a často používanou lékařskou slovní zásobu. Příručka rovněž zohledňuje nejčastější a potenciálně možné komunikační situace, stejně jako nejvýraznější lexikální a gramatické nesrovnalosti mezi ruským a českým jazykem, zejména v systému podstatných jmen (kategorie rodu, čísla atd.).

Seznam použité literatury, uvedený na konci příručky, obsahuje odkazy na knihy, slovníky a různé druhy učebních materiálů, včetně elektronických zdrojů, které čtenářům, jež ovládli základy českého jazyka, pomohou zorientovat se v nejdostupnější lékařské literatuře v ruštině a češtině.

Autoři upřímně věří, že tato příručka bude užitečným zdrojem informací pro rusky mluvící zdravotníky nejen během přípravy k aprobační zkoušce, ale také při jejich praxi ve zdravotnických zařízeních v České republice. Při přípravě publikace se autoři snažili co nejvíce zohlednit specifika této zkoušky, rozdíl mezi ruským a českým zdravotnickým systémem, což odpovídá příslušné terminologii.

Hodně úspěchů u aprobačních zkoušek i v další praxi přeje autoři.

Список сокращений

<i>ед.</i>	единственное число
<i>мн.</i>	множественное число
<i>ж.</i>	женский род
<i>м.</i>	мужской род
<i>ср.</i>	средний род
<i>разг.</i>	разговорное
<i>устар.</i>	устаревшее
<i>напр.</i>	например
АД	артериальное давление
АЛТ	аланинаминотрансфераза
АСТ	аспартатаминотрансфераза
ВИЧ	вирус иммунодефицита человека
ДПК	двенадцатиперстная кишка
ЗППП	заболевания, передающиеся половым путём
ИМТ	индекс массы тела
КТ	компьютерная томография
МНО	международное нормализованное отношение
МРТ	магнитно-резонансная томография
ОРИТ	отделение реанимации и интенсивной терапии
СОЭ	седиментация эритроцитов
ТСГ	тиреостимулирующий гормон
УЗИ	ультразвуковое исследование
ЧСС	частота сердечных сокращений
ЭКГ	электрокардиограмма
ЭРПХГ	эндоскопическая ретроградная панкреатохолангиография

Seznam zkratek

ev.	eventuálně
např.	například
ALT	alaninaminotransferáza
ARO	oddělení anesteziologie a resuscitace
AST	aspartátaminotransferáza
ATB	antibiotika
CT	počítačová tomografie
ČLK	Česká lékařská komora
ČLnK	Česká lékárnická komora
ČSK	Česká stomatologická komora
EKG	elektrokardiogram
ERCP	endoskopická retrográdní cholangiopankreatografie
FW	sedimentace erytrocytů
INR	mezinárodní normalizovaný poměr
JIP	jednotka intenzivní péče
HIV	z angličtiny Human Immunodeficiency Virus, virus lidské imunitní nedostatečnosti
LDN	léčebna dlouhodobě nemocných
MRI	magnetická rezonance
NZZ	nestátní zdravotnická zařízení
PLDD	praktický lékař pro děti a dorost
RTG	rentgen
RS	roztoušená skleróza
STD	sexuálně přenosné infekce
TBC	tuberkulóza
TRN	plicní oddělení
TSH	tyreoideu stimulující hormon
VPL	všeobecný praktický lékař
ZUM	zvlášť účtovaný materiál
ZULP	zvlášť účtovaný léčivý přípravek

1 ЗДРАВООХРАНЕНИЕ В ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ

1 ZDRAVOTNICTVÍ V ČESKÉ REPUBLICE

1.1 Система здравоохранения в ЧР и законодательство в сфере охраны здоровья

Министерство здравоохранения
организации под прямым контролем
Министерства здравоохранения ЧР
факультетская больница
городская больница
областная больница
Чешская аптекарская палата
Чешская медицинская палата
Чешская стоматологическая палата
аккредитованное учреждение
исследовательское учреждение
медицинское учреждение
основная сеть больниц
частные медицинские учреждения
медицинская страховая компания
медицинское страхование
застрахованное лицо
пособие по болезни
солидарное медицинское страхование
пенсионное страхование
страхование на случай
временной нетрудоспособности
медицинская документация

1.1 Systém zdravotní péče v ČR a zdravotnická legislativa

Ministerstvo zdravotnictví
přímořízené organizace
Ministerstvem zdravotnictví ČR
fakultní nemocnice
městská nemocnice
krajská nemocnice
Česká lékárnická komora (ČLnK)
Česká lékařská komora (ČLK)
Česká stomatologická komora (ČSK)
akreditované zařízení
výzkumný ústav *м.*
zdravotní ústav *м.*
páteřní síť nemocnic
nestátní zdravotnická zařízení (NZZ)
zdravotní pojišťovna
zdravotní pojištění
pojištěnec *м.*
dávka *ж.* nemocenského pojištění
solidární zdravotní pojištění
důchodové pojištění
nemocenské pojištění
zdravotnická dokumentace

перечень медицинских услуг с затратами на их исполнение (рассчитывается в кронах, выражается в баллах)	seznam zdravotních výkonů s jejich bodovými hodnotami
совокупность оказанных медицинских услуг (для передачи в страховую компанию)	dávka pro pojišťovny
медицинский материал, который оплачивается страховой компанией отдельно	zvlášť účtovaný materiál (ZUM)
лечебный препарат, который оплачивается страховой компанией отдельно	zvlášť účtovaný léčivý přípravek (ZULP)
разрешение врача-эксперта	souhlas <i>м.</i> revizního lékaře
информированное добровольное согласие	informovaný souhlas <i>м.</i>
заранее выраженное согласие или отказ на медицинское вмешательство	dříve vyslovené přání
согласие на медицинское вмешательство	pozitivní revers <i>м.</i>
отказ от медицинского вмешательства	negativní revers
заболеваемость	incidence
распространенность	prevalence
смертность	úmrtnost (mortalita)
летальность	smrtnost (letalita)
средняя продолжительность жизни	střední délka života
правоспособность	způsobilost k právním úkonům („svéprávnost“)
судебный эксперт	soudní znalec
экспертное заключение	znalecký posudek <i>м.</i>
пенсия по инвалидности	invalidní důchod <i>м.</i>
пенсия по старости	starobní důchod <i>м.</i>

1.2 Типы лечебных учреждений и их структура

Амбулаторное медицинское обслуживание

записаться к врачу
 кабинет врача-терапевта
 кабинет реабилитации
 кабинет специалиста узкого профиля
 лаборатория
 рентгенографический кабинет
 медицинский центр (обычно включает в себя основные специальности: отделение терапии, педиатрии, хирургии, акушерства и гинекологии, стоматологии)
 поликлиника
 профилактический осмотр
 врач общей практики (участковый врач)
 прививка, вакцинация

Стационарное медицинское обслуживание

больница
 отделение неотложной помощи
 терапевтическое отделение
 отделение терапии
 гинекологическое отделение
 хирургическое отделение
 хирургическая амбулатория
 детское отделение
 неврологическое отделение

1.2 Typy zdravotnických zařízení a jejich struktura

Ambulantní péče

objednat se k doktorovi
 ordinace *ж.* praktického lékaře
 rehabilitační pracoviště *ср.*
 ordinace *ж.* ambulantního specialisty
 laboratoř
 rentgenové pracoviště *ср.*
 zdravotní středisko *ср.* (obvykle základní obory: VPL, PLDD, chirurgie, gynekologie a porodnictví, stomatologie)
 poliklinika
 preventivní prohlídka *ж.*
 praktický lékař (obvodní lékař *устар.*, obvodník *разг.*)
 očkování *ср.*, vakcinace

Ústavní (lůžková) péče

nemocnice
 urgentní / akutní příjem, urgent *м.*
 interní oddělení
 interní ambulance *ж.*
 gynekologicko-porodnické oddělení
 chirurgické oddělení
 chirurgická ambulance
 dětské oddělení
 neurologické oddělení

отделение реанимации и интенсивной терапии (ОРИТ)	oddělení anesteziologie a resuscitace (ARO)
ортопедическое отделение	ortopedické oddělení
ЛОР-врач	ORL lékař (ušní-nosní-krční lékař)
отделение аллергологии	alergologická ambulance ж.
отделение гематологии	hematologická ambulance ж.
отделение диabetологии	diabetologická ambulance ж.
отделение кардиореанимации	koronární jednotka ж.
отделение онкологии	onkologická ambulance ж.
отделение хронических заболеваний	ambulance pro léčbu chronické bolesti
отделение эндокринологии	endokrinologická ambulance ж.
психиатрическая больница	psychiatrická nemocnice
пульмонологическое отделение	plicní oddělení (TRN)
реабилитационный центр	rehabilitační centrum
роддом	porodnice ж.
санаторно-курортное учреждение	lázně ж. мн.
стационарная реабилитация	lůžková rehabilitace
урологическое отделение	urologické oddělení

Аптечная служба

аптека
рецепт
выдача по рецепту
действующее вещество
доза
капли в нос
капли глазные, ушные
капсула
таблетка
контрацепция
крем

Lékarenská služba

lékárna
recept, předpis
výdej м. na recept
účinná látka ж.
dávka ж.
nosní kapky
kapky oční, ušní
kapsle, tobolka
tableta
antikoncepce
krém

лекарство	lék <i>м.</i>
мазь	mast
марля	gáza
пластырь	náplast
передозировка	předávkování <i>ср.</i>
побочные эффекты	vedlejší účinky
присыпка	zásyp <i>м.</i>
дезинфицирующее средство	dezinfekční prostředek <i>м.</i>
прокладка	vložka
раствор	roztok
свеча	čípek <i>м.</i>
сироп	sirup
слабительное	projímadlo
слуховой аппарат	naslouchadlo <i>ср.</i>
снотворное	prášek <i>м.</i> na spaní
средство для полоскания горла	kloktadlo
укол	injekce <i>ж.</i>
упаковка	balení <i>ср.</i>
шприц	injekční stříkačka <i>ж.</i>
игла	jehla
канюля	kanyla

Скорая помощь

станция скорой медицинской помощи
 машина скорой помощи
 искусственное дыхание
 мешок Амбу
 нажатия на грудную клетку
 непрямой массаж сердца
 оказывать первую помощь
 реанимация

Záchranná služba

stanoviště *ср.* zdravotnické zachranné služby
 sanitka
 umělé dýchání
 ambuvak
 stlačování hrudníku
 nepřímá masáž *ж.* srdce
 poskytovat první pomoc
 resuscitace

кислород

kyslík

внутривенная капельница

intravenózní infuze

доврачебная помощь

přednemocniční péče

обеспечение проходимости
дыхательных путей

zajištění dýchacích cest

стабилизированное положение

stabilizovaná poloha *ж.*

фиксация

fixace

транспортировка в отделение
неотложной помощи

převoz *м.* na urgentní příjem

Санаторно-курортные учреждения

Lázeňská péče

грязевой курорт

slatinné lázně *ж. мн.*

климатический курорт

klimatické lázně *ж. мн.*

минеральный курорт

minerální lázně *ж. мн.*

термальный курорт

termální lázně *ж. мн.*

Лечебницы

Léčebny

клиника для пациентов
с хроническими заболеваниями

léčebna dlouhodobě nemocných (LDN)

наркологическая клиника

léčebna drogově závislých

организация медицинской
реабилитации

zařízení *ср.* následné péče

специализированное медицинское
учреждение

odborný léčebný ústav *м.*

реабилитационное учреждение

rehabilitační ústav *м.*

Гигиеническая служба

Hygienická služba

гигиеническая станция

hygienická stanice

областная гигиеническая станция

krajská hygienická stanice

санитарно-гигиеническая служба

hygienická služba

1.3 Медицинский персонал

заведующий факультетской клиникой
главный врач
врач-ассистент
старший врач
стоматолог
старшая медсестра
старшая медсестра отделения
медсестра
медицинский ассистент
санитар
санитар (фельдшер)
медицинский работник
нутрициолог
операционная медсестра
акушерка
ассистент лаборатории
физиотерапевт
фельдшер-лаборант
фармацевт
спасатель
социально-медицинский работник

1.3 Zdravotnický tým

přednosta
primář
sekundární lékař (sekundář)
starší lékař (ordinář)
zubní lékař (stomatolog)
vrchní sestra
staniční sestra
zdravotní sestra (všeobecná sestra, sestřička)
zdravotnický asistent
sanitář
ošetřovatel
zdravotník
nutriční terapeut
instrumentářka, sálová sestra
porodní asistentka
laboratorní asistent
fyzioterapeut
zdravotní laborant
farmaceut / lékárník
záchranář
zdravotně-sociální pracovník

2 ЧЕЛОВЕЧЕСКОЕ ТЕЛО

2 LIDSKÉ TĚLO

2.1 Скелет и части тела человека

голова
череп
щека, лицо
брови
веко
верхняя челюсть
нижняя челюсть
висок
лоб
подбородок
глаз
глазница
ноздря
нос
носовая перегородка
губа
ухо
шея
затылок
шейный позвонок
грудная клетка
грудной позвонок
грудь (молочные железы)
сосок
живот

2.1 Kostra a části lidského těla

hlava
lebka *ж.*
tvář *ж.*
obočí
(oční) víčko
horní čelist
spodní čelist
spánek
čelo *ср.*
brada *ж.*
oko *ср.* (oči *мн.*)
očnice
nosní dírka
nos
nosní přepážka
ret *м.* (rty, ústa *мн.*)
ucho (uši *мн.*)
krk *м.*, šíje
týl
krční obratel
hrudník, hrudní koš *м.*
hrudní obratel
prsو *ср.* (prsa *мн.*)
prsni bradavka *ж.*
břicho *ср.*

гипогастрий	podbřišek
большая берцовая кость	holenní kost
ключица	klíční kost
бедренная кость	stehenní kost
копчик	kostrč
кости голени	bércové kosti
таз	pánev <i>ж.</i>
кости таза	kyčelní kost <i>ед.</i>
крестец	křížová kost
крестцовый позвонок	křížový obratel
палец	prst
большой палец	palec
фаланга пальца	článek <i>м.</i> prstu
ладонь	dlaň
локоть	loket
предплечье	předloktí
запястье	zápěstí
локтевая кость	loketní kost
лучевая кость	vřetenní kost
малая берцовая кость	lýtková kost
надколенник	čéška <i>ж.</i>
верхняя конечность	horní končetina
нижняя конечность	dolní končetina
нога	noha
пах	tříslo <i>ср.</i>
спина	záda <i>ср. мн.</i>
плечевая кость	pažní kost
плечо	rameno
лопатка	lopatka
подмышка	podpaží <i>ср.</i>
плюсневая кость	nártní kost
позвоночник	páteř <i>ж.</i>

поясничный	bederní
поясничный позвонок	bederní obratel
пупок	pupek
ребро	žebro
рука	ruka
связка	vaz <i>м.</i>
стопа	chodidlo <i>ср.</i>
пятка	pata
пяточная кость	patní kost
сустав	kloub
мышца	sval <i>м.</i>
хрящ	chrupavka <i>ж.</i>
сухожилие	šlacha <i>ж.</i>
туловище	trup <i>м.</i>
ягодицы	hýždě
бедро	stehno
голень	holeň
икроножная мышца	lýtko <i>ср.</i>
лодыжка	kotník <i>м.</i>

2.2 Кровь

клетка крови
плазма
кровоточивость
свёртываемость
сыворотка крови
эритроцит
лейкоцит
тромбоцит

2.2 Krev

krvní buňka
plazma
krvácivost
srážlivost
krvní sérum <i>ср.</i>
červená krvinka <i>ж.</i> , erytrocýt
bílá krvinka <i>ж.</i> , leukocýt
krvní destička <i>ж.</i> , trombocýt

2.3 Сердечно-сосудистая система

сердце
 предсердие
 верхушка сердца
 желудочек сердца
 клапан
 вена
 капилляр
 артерия
 сосуд
 кровообращение
 кровяное давление
 пульс
 нормальный
 ровный
 учащенный
 нитевидный
 сонная артерия
 сосудистая система

2.3 Kardiovaskulární systém

srdce
 srdeční síň *ж.*
 srdeční hrot *м.*
 srdeční komora *ж.*
 chlopeň *ж.*
 žíla
 vlásečnice *ж.*, kapilár
 tepna
 céva *ж.*
 krevní oběh *м.*
 krevní tlak *м.*
 tep, pulz
 plný
 pravidelný
 zrychlený
 nitkovitý
 krční tepna
 cévní systém *м.*, (oběh) *м.*

2.4 Дыхательная система

носовая полость
 носоглотка
 гортань
 параназальные пазухи
 лёгкие
 трахея
 бронхи
 бронхиола
 лёгочная альвеола
 диафрагма

2.4 Dýchací systém

dutina nosní
 nosohltan *м.*
 hrtan *м.*
 paranasální dutiny
 plíce
 průdušnice
 průdušky
 průdušinka
 plicní sklípek *м.*
 bránice

2.5 Пищеварительная система

ротовая полость
пищевод
желудок
кишечник
двенадцатиперстная кишка (ДПК)
тонкий кишечник
желчный проток
желчный пузырь
печень
поджелудочная железа
толстый кишечник
слепая кишка
прямая кишка
пищеварительный тракт
переваривание
брюшина

2.5 Trávicí systém

dutina ústní
jícen
žaludek
střeva *ср. мн.*
dvanáctník *м.*
tenké střevo *ср.*
žlučvod
žlučník
játra *ср. мн.*
slinivka
tlusté střevo *ср.*, tračník
slepé střevo *ср.*
konečník *м.*
zažívací trakt
trávení
pobřišnice

2.6 Мочеполовая система

почки
почечная лоханка
мочевыводящие пути
мочеточник
мочевой пузырь
сфинктер
предстательная железа
семенник
мошонка
уретра

2.6 Močový a pohlavní systém

ledviny
pánvička ledvinná
močové cesty
močovod
močový měchýř
svěrač, sfinkter
prostata
varle *ср.* (varlata *мн.*)
šourek
močová trubice

пенис	penis
яичник	vaječník
маточная труба	vejcovod <i>м.</i>
матка	děloha
влагалище	pochva <i>ж.</i>

2.7 Нервная система

мозг	mozek
мозжечок	mozeček
спинной мозг	mícha <i>ж.</i>
вегетативная нервная система	vegetativní nervový systém <i>м.</i>
соматическая нервная система	somatický nervový systém <i>м.</i>
двигательные нервы	motorické nervy
чувствительные нервы	senzitivní nervy
нервные окончания	nervová zakončení
лицевой нерв	lícni nerv
блуждающий нерв	bloudivý nerv
седалищный нерв	sedací nerv

2.8 Кожа и её производные

кожа	kůže, pokožka, pleť
гиподерма	podkoží <i>ср.</i>
ноготь	nehet
потовые железы	potní žlázy
сальные железы	mazové žlázy
волосы на голове	vlasý
волосы на теле	chlupy
морщины	vrásky
ресницы	řasy

2.7 Nervový systém

2.8 Kůže a kožní adnexa

**2.9 Эндокринная система
и метаболизм**

гипофиз

надпочечники

островки Лангерганса

паращитовидные железы

тимус

щитовидная железа

эпифиз

**2.9 Endokrinní systém
a metabolismus**

hypofýza *ж.*

nadledviny

Langerhansovy ostrůvky pankreatu

příštitná tělíska *ср. мн.*

thymus

štítná žláza

epifýza *ж.*, šišinka *ж.*

3 ОСМОТР ПАЦИЕНТА

3 VYŠETŘENÍ PACIENTA

3.1 Анамнез и субъективные проблемы

Семейный анамнез

Я спрошу о вашей семье.

Живы ли ещё ваши родители?

Ваши родители здоровы?

Это ваши приёмные родители?

У них нет никаких других заболеваний?

У вас есть родные братья или сестры?

У вас в семье есть близнецы?

От чего умер ваш отец? Во сколько лет?

Вы знаете, от чего умерла ваша мать?

Есть ли у вас в семье серьёзное или наследственное заболевание?

Есть ли у вас в семье врожденное заболевание?

Был ли у кого-то в вашей семье диабет, туберкулёз, рак, заболевания половых органов, болезни щитовидной железы, сердца, сосудов или инсульт?

Были ли у кого-то в вашей семье психические расстройства?

Есть ли у кого-то в вашей семье подобное заболевание?

Ваши братья, сестры и дети здоровы?

3.1 Anamnéza a subjektivní obtíže

Rodinná anamnéza

Zeptám se na vaši rodinu.

Vaši rodiče jsou ještě naživu? / Vaši rodiče ještě žijí?

Jsou vaši rodiče zdraví?

Jsou to vaši nevlastní rodiče?

Žádné jiné potíže nemají?

Máte nějaké sourozence (bratry nebo sestry)?

Máte v rodině dvojčata?

Na co zemřel váš otec? V kolika letech?

Víte, na co zemřela vaše matka?

Má někdo z vašich příbuzných závažné nebo dědičné onemocnění?

Má někdo z vaší rodiny vrozenou vadu?

Vyskytla se ve vaší rodině cukrovka, tuberkulóza, rakovina, pohlavní choroby, nemoci endokrinních žláz, onemocnění srdce, cév nebo mozková mrtvice?

Měl někdo ve vaší rodině psychiatrické / duševní onemocnění?

Má někdo z vaší rodiny podobné onemocnění?

Jsou vaši sourozenci a děti zdraví?

Личный анамнез

- У вас было какое-то серьезное заболевание?
- Какие у вас были инфекционные заболевания?
- Вы переболели свинкой, корью, скарлатиной, краснухой, ветрянкой или коклюшем?
- У вас были какие-то осложнения?
- Вы наблюдаетесь у какого-то врача?
- Вы ходите на врачебные консультации?
- Были ли вы когда-то госпитализированы?
- Были ли у вас операции?
- Были ли у вас какие-то травмы?
- У вас сейчас есть с этим какие-то проблемы?
- Вы бывали в санаториях?
- У вас регулярная менструация?
- Когда у вас начались / закончились месячные?
- Сколько раз вы рожали?
- Вы принимаете противозачаточные таблетки?
- Были ли у вас аборты?
- Есть ли у вас в теле металл?
- Когда вы начали курить?
- Сколько вы выкуриваете сигарет в день?
- Вы употребляете алкоголь? Сколько и какой?
- Сколько алкоголя Вы выпиваете в среднем за неделю?
- Употребляете ли вы наркотики?
- Вы пьёте кофе? Сколько раз в день?
- Вы придерживаетесь какой-то диеты?

Osobní anamnéza

- Prodělal jste nějakou závažnou nemoc?
- Jaká jste prodělal infekční onemocnění?
- Měl jste příušnice, spalničky, spálu, zarděnky, plané neštovice nebo černý kašel?
- Měl jste nějaké komplikace?
- Jste ve sledování u nějakého lékaře?
- Docházíte do nějaké lékařské poradny?
- Byl jste někdy hospitalizován?
- Prodělal jste nějaké operace?
- Prodělal jste nějaké úrazy?
- Máte s tím nyní nějaké potíže?
- Byl jste někdy v lázních?
- Máte pravidelnou menstruaci?
- Kdy jste začala / přestala menstruuovat?
- Kolik jste měla porodů?
- Používáte / berete antikoncepci?
- Měla jste nějaké potraty?
- Máte v těle něco kovového?
- Kdy jste začal kouřit?
- Kolik cigaret denně vykouříte?
- Pijete alkohol? Kolik a jaký?
- Kolik alkoholu vypijete v průměru za týden?
- Užíváte nějaké drogy?
- Pijete kávu? Kolikrát denně?
- Dodržujete nějakou dietu?

Теряли ли вы когда-то сознание?	Ztratil jste někdy vědomí?
Какое у вас давление?	Jaký máte krevní tlak?
У вас был когда-то приступ астмы?	Měl jste někdy astmatický záchvat?
Вы теряете или набираете вес?	Hubnete nebo přibíráte na váze?
Вам делали переливание крови?	Dostala jste někdy krevní transfuzi?
Чувствовали ли вы боль в грудной клетке во время или после тренировки?	Měl jste někdy bolest na hrudi při nebo po cvičení?
У вас есть прививка от энцефалита?	Máte očkování proti klíšťové encefalitidě?
Какой ваш рост?	Kolik měříte? / Jaká je vaše výška?
Какой ваш вес?	Kolik vážíte? / Jaká je vaše hmotnost?
Беспокоит ли вас боль в костях, мышцах или суставах?	Trpíte nějakými bolestmi kostí, svalů nebo kloubů?
Замечали ли вы неподвижность или отёк суставов?	Pozoroval jste ztuhlost nebo otok kloubů?
Какой сустав был поражен первым?	Který kloub byl postižen první?
Какой сустав наиболее поражен?	Který kloub je postižen nejvíce?
Поражены ли суставы симметрично или асимметрично?	Jsou klouby postiženy symetricky, nebo asymetricky?
Вы страдаете от болей в спине?	Trpíte bolestmi v zádech?
Боль утихает в состоянии покоя или при движении?	Ustoupí bolest v klidu, nebo při pohybu?
В течение дня боль усиливается?	Zhoršuje se bolest v průběhu dne?
Вы сами ходите в туалет?	Dojdete si sám na toaletu?
Вы можете помыться?	Můžete se sám umýt?
Вы можете подняться по лестнице?	Dokážete vyjít nahoru po schodech?
Вы можете приготовить еду?	Dokážete si uvařit?
Вы ходите нормально?	Chodíte normálně?
Были ли у вас в прошлом переломы?	Měl jste v minulosti nějaké zlomeniny?
Был ли у Вас когда-то вывих голеностопа, порванные связки голеностопа или колена?	Měl jste někdy vyvrtnutý kotník nebo natržené vazy kotníku nebo kolene?
Вы едите много фруктов и овощей?	Jíte hodně ovoce a zeleniny?
Достаточно ли клетчатки в вашем рационе?	Máte v potravě dostatek vláknin?

Вы переносите жирную пищу?

Есть ли у вас проблемы с глотанием?

Если есть, можете ли вы проглатывать твердую пищу?

Кажется ли вам, что пища застревает при глотании на каком-то уровне в вашем пищеводе?

Вы можете глотать жидкости?

Больно ли вам глотать?

Замечали ли вы кровь в моче?

Бывает ли у вас жжение и резь при мочеиспускании?

Кровь появляется до, во время или после мочеиспускания?

Появляются ли при мочеиспускании камни или песок?

Бывают ли у вас ночные позывы к мочеиспусканию?

Какого цвета ваша моча?

Когда у вас был последний половой акт?

У вас часто бывает задышка?

Вы задыхаетесь, поднимаясь по лестнице?

Если да, сколько ступеней вы пройдете, прежде чем начнете задыхаться?

Вы задыхаетесь в положении лёжа?

Сколько подушек вы кладете на ночь под голову?

Вы задыхаетесь без подушки?

Вы просыпаетесь ночью от одышки?

Вас беспокоят хрипы?

Что вызывает хрипы: прохладная погода, аллергия на пыльцу, пыль или клещи?

Провоцирует ли наклон туловища или напряжение рефлюкс?

Снаšííte tučná jídla?

Máte nějaké problémy s polykáním?

Pokud ano, můžete polykat tuhá sousta?

Zdá se vám, že sousto vážne při polykání na nějaké úrovni ve vašem jícnu?

Můžete polykat tekutiny?

Je polykání bolestivé?

Pozoroval jste krev v moči?

Máte pálení nebo řezání při močení?

Objeví se krev před, během, nebo po vymočení?

Vymočil jste nějaké kameny nebo písek?

Močíte v noci?

Jakou barvu má vaše moč?

Kdy jste měl naposledy pohlavní styk?

Snadno se zadýcháte?

Zadýcháte se při chůzi do schodů?

Pokud ano, kolik schodů vyjdete, než se zadýcháte?

Zadýcháte se vleže?

Kolik polštářů si na noc dáváte pod hlavu?

Zadýcháte se, když hlavou sjedete z polštáře?

Budí vás někdy v noci dušnost?

Sípáte někdy?

Je něco určitého, co by sípání vyvolávalo, např. chladné počasí, alergie na pyly nebo prach, roztoče?

Způsobuje někdy předklon nebo námaha regurgitaci?

Часто ли у вас бывает отрыжка?

Беспокоит ли вас жжение в груди?

Провоцирует ли наклон туловища или положение лёжа изжогу?

Возвращается ли вам в ротовую полость кислый привкус?

Возвращается ли вам в ротовую полость еда?

Вы носите очки или контактные линзы?

Říháte často?

Trpíte pálením na hrudi?

Způsobuje vám předklon nebo poloha vleže pálení?

Vracejí se vám někdy do úst kyselá šťáva?

Vrací se vám někdy jídlo?

Nosíte dioptrické brýle nebo kontaktní čočky?

Рабочий и социальный анамнез

Кем вы работаете?

Кто вы по профессии?

Вы контактируете с пылью и химическими веществами?

У вас сидячая работа?

Ваша работа стрессовая?

Это физически сложная работа?

Сколько часов в день вы работаете?

Чем вы занимались, прежде чем уйти в декрет?

Когда вы ушли на пенсию?

Вам нужен больничный лист?

В какой квартире вы живете?

С кем вы проживаете?

Кто о вас заботится?

Вы можете о себе позаботиться?

Чем вы занимаетесь в свободное время?

Вы недавно были за границей?

В каком доме вы живете?

Там есть крутые лестницы?

Там тепло зимой? Сквозит ли там?

/ Есть ли там сквозняк?

Pracovní a sociální anamnéza

Jaké je vaše zaměstnání?

Jaké je vaše povolání?

Přicházíte do styku s prachem a chemikáliemi?

Máte sedavé zaměstnání?

Je to stresující práce?

Je to fyzicky namáhavá práce?

Kolik hodin denně pracujete?

Co jste dělala, než jste šla na mateřskou?

A kdy jste šla do důchodu?

Potřebujete neschopenku?

V jakém bytě bydlíte?

Žijete s někým ve společné domácnosti?

Kdo se o vás stará?

Dokážete se o sebe postarat?

Co děláte ve volném čase?

Byl jste nedávno v cizině?

V jakém domě žijete?

Jsou tam prudké schody?

Je v něm v zimě teplo?

Táhne tam? / Je tam průvan?

Аллергологический анамнез

У вас есть на что-то аллергия?
У вас есть аллергия на лекарства?
Как она проявляется? (если да)
Вы гиперчувствительны к каким-то лекарствам или пластырям?
Какие лекарства вы принимаете от аллергии?
Вы всегда хорошо переносили все лекарства?
Появлялись ли у вас когда-либо кожная сыпь, отёки или проблемы с дыханием после приёма каких-либо лекарственных препаратов?

Фармакологический анамнез

Какие вы употребляете лекарства?
Сколько раз в день?
Какую дозировку вы принимаете?
Что вам выписал ваш врач?

Перинатальный анамнез

Вы употребляли какие-либо лекарства во время беременности?
Вы переболели чем-то во время беременности или были травмированы в результате несчастного случая?
Были ли трудности при родах?
У плода было головное или тазовое предлежание?
Роды были спонтанными, с помощью щипцов или кесарева сечения?

Alergologická anamnéza

Jste na něco alergický?
Máte alergii na léky?
Jak se to projevuje? (pokud ano)
Jste přecitlivělý na nějaké léky nebo náplast?
Jaké léky berete na alergii?
Snášel jste v minulosti všechny léky dobře?
Měl jste někdy kožní vyrážku, otoky nebo dechové obtíže po nějakém léku?

Farmakologická anamnéza

Jaké užíváte léky?
Kolikrát denně?
Jaká je gramáž (síla) vašich léků?
Co vám předepsal váš lékař?

Perinatální anamnéza

Brala jste během těhotenství nějaké léky?
Prodělala jste během těhotenství nějaké onemocnění nebo nějakou nehodu?
Byly při porodu nějaké obtíže?
Byl porod hlavičkou, nebo koncem pánevním?
Byl porod spontánní, kleštěmi nebo císařským řezem?

Сколько ребёнок весил при рождении?

С каким ростом родился ребёнок?

Вы знаете пол ребенка?

Нуждался ли ребенок после родов в особом уходе?

Как долго вы кормили грудью?

Вы думали об искусственном оплодотворении?

Какое питание получает новорожденный, грудной младенец, ребёнок до трёх лет?

Jaká byla porodní váha dítěte?

Jakou mělo dítě porodní délku?

Víte, jaké je pohlaví plodu?

Potřebovalo dítě po porodu zvláštní péči?

Jak dlouho jste kojila?

Uvažovala jste o umělém oplodnění?

Jakou výživu dostává novorozenec, kojeneц, batole?

Текущие заболевания

Что вас беспокоит?

На что вы жалуетесь?

Что вас привело к врачу?

Какие у вас проблемы?

У вас что-то болит?

Где именно сосредоточена боль?

Когда появились болевые ощущения?

Меняется ли локализация боли?

Как долго длятся болевые ощущения?

Отдает ли боль куда-то?

Как бы вы описали боль?

Насколько сильную боль вы испытываете?

Боль заставляет вас лежать неподвижно или вам нужно искать удобное положение?

Болевые ощущения мешают вам спать?

Боль появляется внезапно или постепенно нарастает?

Боль усиливается, ослабевает или (ее интенсивность) не меняется?

Nynější onemocnění

Co vás trápí? / Co je vám?

Na co si stěžujete?

Co vás přivedlo k lékaři?

Jaké máte obtíže / potíže?

Bolí vás něco?

Kde přesně je ta bolest?

Kdy ta bolest začala?

Mění se místo bolesti?

Jak dlouho jste měl bolest?

Vyzařuje bolest někam?

Jak byste bolest popsal?

Jak silná je bolest?

Nutí vás bolest ležet klidně, nebo musíte hledat úlevovou polohu?

Brání vám bolest ve spánku?

Začala bolest náhle, nebo postupně?

Zhoršuje se bolest, zlepšuje se, nebo se (její intenzita) nemění?

Болевые ощущения вызывает что-то конкретное?	Vyvolává tu bolest něco určitého?
Усиливаются ли болевые ощущения при дыхании или кашле?	Zhoršuje tu bolest něco, například dýchání nebo kašel?
Облегчает ли болевые ощущения прием лекарств, физические упражнения, состояние покоя, прием пищи или изменение положения тела?	Zlepšuje tu bolest něco, například léky, cvičení, klid, jídlo nebo změna polohy?
Вы когда-нибудь уже испытывали подобные болевые ощущения?	Měl jste již někdy podobnou bolest?
Как вы думаете, что вызвало эти болевые ощущения?	Co podle vás tu bolest vyvolalo?
Как вы дышите?	Jak se vám dýchá?
У вас кружится голова?	Točí se vám hlava?
У вас стучит в висках?	Buší vám ve spáncích?
Нет ли у вас проблем со спиной или суставами?	Problémy se zády nebo s klouby nemáte?
У вас есть проблемы с пищеварением?	Máte zažívací obtíže?
У вас нормальный аппетит?	Máte normální chuť k jídlu?
Как часто у вас происходит акт дефекации?	Jak často chodíte na stolicí?
Какие у вашего стула цвет и консистенция?	Jakou má vaše stolice barvu a konzistenci?
Заметили ли вы в стуле кровь или слизь?	Pozorujete ve stolici krev nebo hlen?
Вы мочитесь нормально?	Močíte normálně?
Когда / Как это случилось?	Kdy / Jak se vám to stalo?
Когда это началось?	Kdy to začalo?
Когда у вас начались боли?	Kdy vás to začalo bolet?
Как долго у вас эти проблемы?	Jak dlouho máte ty potíže?
Как долго это длится?	Jak dlouho to trvá?
У вас ранее уже были подобные проблемы?	Už jste někdy měl podobné potíže?
Вы принимали какие-то лекарства?	Bral jste si nějaké léky?
Вы принимали что-то от этого?	Bral jste si na to něco?
Вы что-то с этим делали?	Dělal jste s tím něco?

Вы что-то предпринимали, чтобы это прошло?

Вам это помогло?

Вам потом стало лучше?

После чего вам стало лучше?

Сейчас вам лучше или хуже?

Как долго вы чувствуете усталость?

Это связано как-то с едой?

Вы принимали когда-то вещества, вызывающие привыкание?

Dělal jste něco, aby to přestalo?

Pomohlo vám to?

Bylo to potom lepší?

Po čem se vám ulevilo?

Je to teď lepší, nebo horší?

Jak dlouho se cítíte unavený?

Souvisí to nějak s jídlem?

Bral jste někdy nějaké návykové látky?

Субъективные проблемы и признаки заболеваний

бессонница

боль

жгучая

давящая

щемящая

колющая

тупая

режущая

спастическая

боль в груди

заложенность носа

заложенность ушей

запор

затвердевшие мышцы

зуд

изнуренность

икота

кашель

раздражительный

влажный

сухой

одышка

Subjektivní obtíže a příznaky chorob

nespavost

bolest

palčivá

tlaková

svíravá

bodavá

tupá

řezavá

křečovitá

bolest na hrudi

ucpání *cp.* nosu

zalehnutí *cp.*, zaléhání *cp.* uší

zácpa *ж.*

ztuhlé svaly

svědění *cp.*

schvácenost

škytavka

kašel

dráždivý

vlhký

suchý

dušnost

озноб

онемение (напр. пальцев)

zimnice ж.

brnění (напр. v prstech)

3.2 Физикальное обследование

Общие методы обследования

осмотр

пальпация

прослушивание

простукивание

3.2 Fyzikální vyšetření

Obecné metody vyšetření

pohled

pohmat м.

poslech м.

poklep м.

Коммуникация в кабинете врача

Разденьтесь до пояса.

Лягте на кушетку.

Откройте рот.

Покажите язык.

Скажите „э“.

Посмотрите вверх.

Следите за моим пальцем.

Дышите глубоко с открытым ртом.

Не дышите.

Говорите громко.

Покашляйте.

Расслабьте живот.

Согните ноги.

Вам больно, когда я здесь надавливаю?

Встаньте так, чтобы стопы были вместе.

Закройте глаза.

Вытяните обе руки перед собой.

Příklady komunikace v ordinaci

Odložte si do půl těla.

Položte se na vyšetřovací lehátko.

Otevřete ústa.

Vyplázněte jazyk.

Řekněte „e“.

Podívejte se nahoru.

Sledujte můj prst.

Dýchejte zhluboka otevřenými ústy.

Nedýchejte.

Mluvte nahlas.

Zakašlete.

Uvolněte břicho.

Pokrčte nohy.

Bolí to, když zde mačkám?

Stoupněte si špičkami a patami k sobě.

Zavřete oči.

Předpažte oběma rukama.

Растопырьте пальцы.	Roztáhněte prsty.
Дотроньтесь до кончика носа указательным пальцем правой руки.	Sáhněte si ukazovákem pravé ruky na špičku nosu.
Наклонитесь вперёд.	Předkloňte se.
Сделайте приседание.	Udělejte dřep.

Пример первичного осмотра пациента (без патологий)

В сознании, реагирует, ориентируется в пространстве и времени, цвет кожи и телосложение в норме (вес в килограммах и рост в сантиметрах или ИМТ - Индекс массы тела), дыхание в норме, гидратация в норме, кожные покровы без пятен и сыпи, чистые, общие неврологические показатели в норме, рефлексы в норме, симметричные, подвижность в норме.

Голова: мезоцефальная, зоны тройничного нерва безболезненные, иннервация лицевого нерва правильная, движение глазных яблок свободное, зрачки одинаковые, реагируют на свет и аккомодацию, склеры белые, конъюнктивы розовая, язык влажный, без налета, расположен по центру, глотка не гиперемирована, зубы здоровы, уши и нос без выделений, постукивание по козелкам ушной раковины безболезненно.

Шея: симметричная, вены в норме, сонные артерии симметричны, без шумов, лимфатические узлы не увеличены, щитовидная железа не увеличена.

Грудная клетка: симметричная, простукивание полное, четкое, дыхание в норме, без патологий, бронхофония и голосовое дрожание в норме, правильная сердечная деятельность, ЧСС 70 уд./мин., выслушиваются 2 тона сердца, чёткие, без шумов. АД 120/70 мм рт. ст.

Живот: мягкий, безболезненный, свободно пальпируется, ниже уровня грудной клетки, нет патологического сопротивления (без дефанса), без признаков раздражения брюшины, перистальтика в норме, печень не увеличена, селезёнка не пальпируется, симптом поколачивания отрицательный с обеих сторон, мочеиспускание безболезненно, мочевого пузыря не увеличен.

Ноги: неотёчны, без тромбоза, признаков варикозного расширения вен нет, периферическая пульсация артерий определяется, активные и пассивные

движения в суставах не ограничены. Позвоночник умеренно изогнут, выступы позвонков безболезненны.

Per rectum: область вокруг ануса без патологий, пальпация безболезненная, исследование на высоте пальца без патологий (у женщин – «дугласово пространство» безболезненно, у мужчин – простата гладкая, упругая (эластичная), с ровными краями и неувеличенная).

Normální objektivní nález při vyšetření pacienta

Při vědomí, spolupracuje, orientovaný místem, osobou i časem, přiměřeného koloritu i výživy (váha v kilogramech a výška v centimetrech, ev. BMI), eupnoický, hydratace v normě, kůže bez eflorescencí, čistá, orientační neurologický nález v normě, reflexy živé, symetrické, hybnost v normě.

Hlava: mesocefalická, výstupy n. trigeminus nebolestivé, inervace n. facialis správná, pohyby očních bulbů volné, zornice izokorické, reagují na světlo i akomodaci, skléry bílé, spojivky růžové, jazyk vlhký, bez povlaku, plazí středem, hrdlo klidné, chrup sanován, uši a nos bez výtoků, poklep na tragus nebolestivý.

Krk: symetrický, náplň žil přiměřená, karotidy tepou symetricky, poslechově bez šelestů, uzliny nehmatné, štítná žláza nezvětšena.

Hrudník: symetrický, poklep plný, jasný, dýchání sklípkové, bez vedlejších fenoménů, bronchofonie i fremitus pectoralis přiměřené, akce srdeční pravidelná, P 70/min., srdce pokleповě nezvětšeno, úder srdečního hrotu není zvedavý, je v medioclaviculární čáře v 5. mezižebří, ozvy jsou 2, ohraničené, bez šelestů. TK 120/70 mmHg.

Břicho: měkké, nebolestivé, volně prohmatné, pod niveau hrudníku, bez patologické rezistence, bez známek peritoneálního dráždění, peristaltika přiměřená, játra nezvětšena, slezina nehmatná, tapottement oboustranně negativní, uretrální body oboustranně nebolestivé, močový měchýř nezvětšen.

Končetiny: bez otoků, žilní systém bez známek zánětu, bez varixů, periferní pulzace tepen hmatné přiměřeně, klouby klidné, volně pohyblivé. Páteř přiměřeně zakřivená, trny obratlů nebolestivé.

Per rektum: okolí anu klidné, indagace nebolestivá, v dosahu prstu bez patologické rezistence, (u žen – Douglasův prostor nebolestivý, u mužů – prostata hladká, elastická, ohraničená a nezvětšená).

Пример первичного осмотра пациента (с патологиями)

Голова: конъюнктива покрасневшая, склеры желтушные, анизокория, язык покрыт налетом, слизистая оболочка сухая, губы цианотичны, зубы кариозные, серозные выделения из уха.

Шея: шумы в сонных артериях, яремные вены набухшие, лимфатические узлы увеличены, зуб твёрдый.

Сердце: шумы – систолические, диастолические, рокошущие, дующие, музыкальные, трехтактный ритм, ритм галопа, высокий верхушечный толчок.

Лёгкие: ослабленное дыхание, патологичные вдох и выдох, мелкопузырчатые влажные хрипы, крепитация, свисты, сухие хрипы, удлинённый выдох, простукивание притуплённое, гиперсонорное.

Живот: дефанс, живот вздутый, резкоболезненный при пальпации, живот доскообразный, ощутимо болезненный, без слышимой перистальтики, печень гладкая, бугристая, каменистая консистенция, прослушивается шум над аортой.

Конечности: перималеолярный отёк, отёк до середины голеней, на периферии пульсация не выслушивается, шумы на бедренных артериях, суставы деформированные, опухшие, покрасневшие.

Příklady některých patologických nálezů při fyzikálním vyšetření

Hlava: spojivky překrvené, skléry žluté, zornice anizokorické, jazyk povleklý, sliznice oschlé, cyanosa rtů, kariézní chrup, serózní výtok z ucha.

Krk: karotické tepny se šelesty, zvýšená náplň krčních žil, hmatné uzliny, tuhá struma

Srdce: šelesty – systolický, diastolický, hrčivý, dmychavý, muzikální, trojdobý rytmus, srdeční cval, zvedavý úder hrotu.

Плíce: oslabené dýchání, kompresivní dýchání, chrůpky, krepitus, pískoty, vrzoty, prodloužené expirium, poklep zkrácený, hypersonorní.

Břicho: hmatná rezistence, břicho podfouklé, neprohmatné, břicho prknovité, palpačně bolestivé, bez slyšitelné peristaltiky, játra hladká, játra hrbolatá, kamenné konzistence, slyšitelný šelest nad aortou.

Končetiny: perimaleolární prosáknutí, otoky do poloviny bérců, nehmatné pulzace na periferii, femorální tepny se šelesty, klouby deformované, oteklé, zarudlé.

3.3 Лабораторные и дополнительные методы обследования (в алфавитном порядке)

HLA-типирование

активированное частичное
тромбопластиновое время

аланинаминотрансфераза (АЛТ)

альбумин

анализ газов артериальной крови
кислород (pO₂)
диоксид углерода (pCO₂)
избыток оснований

анализ крови на ВИЧ-инфекцию

анализ мочи и крови

анаэробные организмы

антитела к вирусам

антиядерный фактор

артериограмма

аспартатаминотрансфераза (АСТ)

аэробные организмы

бикарбонат

билирубин

введение бария в прямую кишку

3.3 Laboratorní a pomocná vyšetření (v abecedním pořadí)

HLA typizace ж.

aktivovaný parciální
tromboplastinový čas м.

alaninaminotransferáza (ALT)

albumin

analýza krevních plynů z tepny
kyslík
kysličník uhličitý
nadbytek bází

testování ср. krve na přítomnost viru HIV

vyšetření ср. moče a krve

anaerobní organismy

protilátky proti virům

antinukleární фактор

arteriogram м.

aspartátaminotransferáza (AST)

aerobní organismy

bikarbonát

bilirubin

podání barya per rectum

взять кровь	odebrat krev
внутривенная урография	intravenózní vylučovací urografie
гамма-глутамилтрансфераза (ГГТ)	gamaglutamyltransferáza (GGT, GMT)
глобулины	globuliny
группа крови	krevní skupina
жир в кале	tuk ve stolici
забор крови	odběr krve
импедансная аудиометрия	audiometrie impedanční
исследование нервной проводимости	vyšetření nervového vedení
калий	draslík
кальций	vápník
картина крови	krevní obraz <i>м.</i>
клиренс креатинина	clearance kreatininu
коагуляционные тесты	testy koagulace
кожные пробы на аллергию	kožní alergické testy
количество эритроцитов	počet <i>м.</i> červených kvínek
компьютерная томография (КТ)	počítačová tomografie (CT)
коронарография	koronární angiogram <i>м.</i>
кортизол	kortizol
креатинин	kreatinin
магний	hořčík
магнитно-резонансная томография (МРТ)	magnetická rezonance (MRI)
мазок	výtěr
международное нормализованное отношение	(MHO) mezinárodní normalizovaný poměr (INR), Quikův test
миелограмма	myelogram <i>м.</i>
мочевая кислота	kyselina močová
мочевина	urea, močovina
натрий	sodík
образец биологического материала	vzorek biologického materiálu
общая железосвязывающая способность	celková vazebná kapacita železa
общий белок	celková bílkovina <i>ж.</i>

ОСМОТР ПАЦИЕНТА

объем форсированного выдоха за 1 секунду	vteřinový výdechový objem
окраска по Граму (напр. образца гноя)	Gramovo barvení <i>ж.</i> (např. vzorku hnisu)
осадок	sediment
осмоляльность	osmolalita
переливание крови	krevní transfuze <i>ж.</i>
пероральное введение бария	podání barya perorálně
пиковая скорость выдоха	vrcholová výdechová rychlost
посев крови	hemokultury <i>ж. мн.</i>
пробирка	zkumavka
пробы печени	jaterní testy
протромбиновое время	protrombinový čas <i>м.</i>
ревматоидный фактор	revmatoidní faktor
рентген заднепередний боковой	rentgen (RTG) zadopřední boční
седиментация эритроцитов (СОЭ)	sedimentace erytrocytů (FW)
серологические тесты	sérologické testy
скрытая кровь в кале	okultní krvácení ve stolici
снимок органов брюшной полости	nativní snímek břicha
спирометрия	spirometrie
среднее содержание гемоглобина	střední obsah <i>м.</i> hemoglobinu
средний объем эритроцитов	střední objem krvinek
сцинтиграфия	scintigrafie
сывороточная амилаза	sérová amyláza
сывороточное железо	sérové železo
тиреостимулирующий гормон (ТСГ)	tyreoideu stimulující hormon, tyreotropní hormon (TSH)
тироксин (Т4)	tyroxin (T4)
титры вирусных антител	titry protilátek proti virům
тональная аудиометрия	audiometrie tónová
триглицериды	triglyceridy
трийодтиронин (Т3)	trijodthyronin (T3)

удельный вес	specifická hmotnost ж.
ультразвук	ultrazvuk
уровень глюкозы в крови натощак	glykemie nalačno
уровень глюкозы в крови после еды	glykemie postprandiální
уровень липидов в крови натощак	lipidy nalačno
уродинамика	urodynamika
форсированная жизненная емкость	usilovná vitální kapacita
фосфат	fosfát
функциональная остаточная емкость	funkční reziduální kapacita
хлорид	chlorid
холестерин	cholesterol
цилиндры	válce
цинк	zinek
щелочная фосфатаза	alkalická fosfatáza
электрокардиограмма (ЭКГ) в состоянии покоя с физической нагрузкой	elektrokardiogram (EKG) м. klidové EKG zátěžové EKG
электрофорез белков сыворотки	elektroforéza ж. sérových proteinů
электроэнцефалография	elektroencefalografie
эндоскопия	endoskopie
гастроскопия	gastroskopie
эндоскопическая ретроградная панкреатохолангиография (ЭРПХГ)	endoskopická retrográdní cholangiopankreatografie (ERCP)
колоноскопия	kolonoskopie
цистоскопия	cystoskopie
бронхоскопия	bronchoskopie
эхокардиограмма	echokardiogram м.

3.4 Инструментальные методы обследования и их описание

3.4 Zobrazovací metody a jejich popis

Рентгенография грудной клетки

Диафрагма четкая, гладкая, кософренические углы острые и свободные. Легкие расправлены, прозрачность легочных полей сохранена, бронхо-сосудистый рисунок в норме. Паренхима легкого без очагово-инфильтративных изменений. Сердце не увеличено, аорта и средостение без патологических изменений, корни не расширены, без признаков застойных явлений в малом круге кровообращения.

Заключение: соответствующее возрасту рентгенологическое изображение внутригрудных органов.

Rentgenové vyšetření hrudníku

Bránice je klenutá, hladká, kostofrenické úhly ostré a volné. Plicní křídla jsou rozvinutá, s přiměřenou transparentí a pravidelnou bronchovaskulární kresbou. Plicní parenchym je bez čerstvých ložiskových či infiltrativních změn. Srdce je celkově nezvětšeno, aorta a mediastinum bez patologického nálezu, hily nerozšířeny, bez známek městnání v malém oběhu.

Závěr: věku přiměřený RTG obraz nitrohručních orgánů.

Ультразвуковое исследование органов брюшной полости

Печень не увеличена, средней эхогенности, очаговых образований нет, структура правильная. Хоledох в норме, внутрпечёночный желчный проток не расширен. Желчный пузырь – стенка в норме, наполнение однородное, без камней. Поджелудочная железа не увеличена, средней эхогенности, структура правильная, очаговых образований нет. Почки типичной формы, размеров и расположения, без признаков застоя, паренхима средней ширины и эхогенности, контуры почек гладкие. Селезёнка не увеличена. Без скоплений жидкости в брюшной полости. Мочевой пузырь с гладкими стенками, без признаков трабекулярной реконструкции, без

гипертрофии или дивертикулов, анехогенная пломба, без дополнительных включений. Простата (матка) гладкая, среднего размера, без опухолевых изменений.

Ultrazvukové vyšetření břicha

Játra jsou nezvětšená, přiměřené echogenity, bez ložisek, struktura pravidelná. Hepatocholedochus je štíhlý, intrahepatální žlučovody nerozšířené. Žlučník má jemnou stěnu, náplň je homogenní, bez konkrémentů. Pankreas je nezvětšený, přiměřené echogenity, struktura je pravidelná, bez ložisek. Ledviny jsou obvyklého tvaru, velikosti a uložení, bez známek městnání, parenchym je přiměřené šíře i echogenity, okraje ledvin jsou hladké. Slezina je nezvětšená. Bez přítomnosti volné tekutiny v dutině břišní. Močový měchýř má hladké stěny, bez známek trabekulární přestavby, bez hypertrofie nebo divertiklů, anechogenní náplň, bez litiázy. Prostata (děloha) hladká, přiměřené velikosti, bez nádorových změn.

4 НЕКОТОРЫЕ ДИАГНОСТИЧЕСКИЕ ЗАКЛЮЧЕНИЯ (в алфавитном порядке)

4 VYBRANÉ DIAGNOSTICKÉ ZÁVĚRY (v abecedním pořadí)

4.1 Терапия

апоплексический удар
астма
блокада левой ножки пучка Гиса
бочкообразная грудная клетка
бронхиальная карцинома
варикозно расширенные вены
воспаление легких, пневмония
геморрой
гепатит
гипертензия / гипотензия
желудочковая тахикардия
желудочковая экстрасистолия
изжога
инсульт
инфаркт миокарда
инфекция мочевыводящих путей
ишемическая болезнь сердца
лишний вес
мерцательная аритмия
нарушение зрения, слуха
недержание мочи
нефротический синдром,
гломерулонефрит

4.1 Vnitřní lékařství

cévní mozková příhoda *ж.*
astma *ср.*
blokáda levého raménka Tawarova
soudkovitý hrudník *м.*
karcinom *м.* průdušky
křečové žíly
zápal *м.* plic, pneumonie *ж.*
hemoroidy *м. мн.*
hepatitida *ж.*
hypertenze / hypotenze
komorová tachykardie
komorová extrasystola
pálení *ср.* žáhy
mozková mrtvice *ж.*
srdeční infarkt
infekce močových cest
ischemická choroba srdeční
nadváha *ж.*
fibrilace síní
zrakové, sluchové postižení
inkontinence *ж.*, neudržení moči
nefrotický syndrom,
glomerulonefritida *ж.*

ожирение	obezita <i>ж.</i>
опухоль	nádor <i>м.</i> , tumor <i>м.</i>
злокачественная	maligní
доброкачественная	benigní
острая сердечная недостаточность	akutní srdeční selhání <i>ср.</i>
острый коронарный синдром	akutní koronární syndrom
острый пиелонефрит	akutní pyelonefritida <i>ж.</i>
отёк легких	plicní edém
отклонение электрической оси сердца вправо / влево	sklon osy srdce doprava / doleva
отравление	otrava <i>ж.</i>
алкогольное	alkoholem
пищевое	jídlem
папиллома	papilom <i>м.</i>
панкреатит, воспаление поджелудочной железы	pankreatitida, zánět slinivky břišní
перитонит	zánět pobřišnice
печёночная недостаточность	selhání <i>ср.</i> jater
плоскостопие	plochá noha <i>ж.</i>
пневмония в нижней доле левого легкого	pneumonie v levém dolním laloku
полная блокада сердца	úplná atrioventrikulární (AV) blokáda
почечная недостаточность	selhání <i>ср.</i> ledvin
предсердная тахикардия	síňová tachykardie
приступ ночной одышки	záchvatovitá noční dušnost
ревматическая лихорадка	revmatická horečka
ритм галопа	trojdobý rytmus (cval)
серьёзные нарушения сердечного ритма	závažné poruchy srdečního rytmu
сосудистые заболевания	cévní choroby
терминальное состояние	terminální stav
узловая тахикардия	nodální tachykardie
фарингит	faryngitida <i>ж.</i> , zánět hltanu
фибрилляция желудочков	fibrilace komor

хронический бронхит

chronická bronchitida *ж.*

цирроз

cirhóza *ж.*

шумы в сердце

srdeční šelesty

4.2 Неврология

4.2 Neurologie

болезнь Паркинсона

Parkinsonova nemoc

менингит

meningitida *ж.*

мигрень

migréna

невралгия тройничного нерва

bolest trojklanného nervu,
neuralgie trigeminu

рассеянный склероз

roztroušená skleróza (RS) *ж.*

паралич (парез) лицевого нерва

ochrnutí *ср.* (paréza *ж.*) lícního nervu

4.3 Гинекология

4.3 Gynekologie

аборт

potrat

бесплодие

nepłodnost *ж.*

вагинит

zánět pochvy, vaginitida *ж.*

внематочная беременность

mimoděložní těhotenství *ср.*

воспалительное заболевание органов
малого таза

hluboký pánevní zánět *м.*

выпадение пуповины

prolaps *м.* pupeční šňůry

заболевания, передающиеся половым
путём (ЗППП)

sexuálně přenosné nemoci (STD)

киста яичника

cysta na vaječníku

маточное кровотечение

krvácení z dělohy

менопауза

přechod *м.*

миома матки

děložní myom *м.*

предродовое / послеродовое
кровотечение

předporodní / poporodní krvácení

преждевременные роды

předčasný porod *м.*

преждевременное излитие
околоплодных вод

předčasný odtok *м.* plodové vody *ед.*

эндометриоз

endometrióza *ж.*

эрозия шейки матки

eroze na čípku (hrdla děložního)

4.4 Педиатрия

4.4 Dětské lékařství

дефицит гормона роста

deficit růstového hormonu

колики у новорожденных

novorozenecké křeče

мышечная дистрофия

svalová dystrofie

недоношенный ребенок

nedonošenec

преждевременно рождённый ребенок

předčasně narozené dítě *ср.*

ребенок с низкой массой тела

dítě s příliš malou hmotností

церебральный паралич

dětská mozková obrna *ж.*

4.5 Хирургия

4.5 Chirurgie

артериальное кровотечение

tepenné krvácení

воспаление слепой кишки, аппендицит

zánět *м.* slepého střeva, apendicitida *ж.*

вывих

podvrtnutí *ср.*, „výron“

грыжа межпозвоночного диска

vyhřezlá plotýnka

кишечная непроходимость

střevní neprůchodnost, obstrukce

надлом кости

nalomení *ср.*

надрыв

natržení *ср.*

ожог

popálenina *ж.*

ожоговая травма

popáleninový úraz *м.*

осложнения язвенной болезни
желудка и ДПК

перелом

вдавленный
двойной
дислоцированный
закрытый
компрессионный
косой
оскольчатый
открытый
патологический
поперечный
простой
сложный
спиральный
стабильный
стрессовый / усталостный

пупочная / паховая грыжа

растяжение

сколиоз

ушиб, контузия

ущемление грыжи

холецистит

komplikace vředů žaludku a dvanáctníku

zlomenina *ж.*

vpáčená / vtlačená
dvojitá
dislokovaná
zavřená
kompresivní
šikmá
tříštivá
otevřená
patologická
příčná
jednoduchá
komplikovaná
spirální
stabilní
únavová / zátěžová

pupeční / tříselná kýla

natažení

skolióza *ж.*

zhmoždění *ср.*

uskřinutí kýly

cholecystitida *ж.*

4.6 Инфекционные болезни

бешенство

боррелиоз

брюшной тиф

ветряная оспа

вирусное заболевание

воспаление мозговых оболочек

грипп

дизентерия

дифтерия

4.6 Infekční lékařství

vzteklina *ж.*

lymeská borelióza *ж.*

břišní tyfus

plané neštovice *ж. мн.*

viróza *ж.*

zánět mozkových blan

chřipka *ж.*

úplavice (dysenterie)

diftérie, záškrt *м.*

желтая лихорадка	žlutá zimnice
заразность	nakažlivost, infekciozita
инкубационный период	inkubační doba <i>ж.</i>
инфекционная желтуха	infekční žloutenka
инфекционный мононуклеоз	infekční mononukleóza <i>ж.</i>
клещевой энцефалит	klíšťová encefalitida <i>ж.</i>
коклюш	černý kašel
коронавирус	koronavirus
корь	spalničky <i>ж. мн.</i>
краснуха	zarděnky <i>ж. мн.</i>
малярия	malárie
менингит	meningitida <i>ж.</i>
свинка	příušnice
скарлатина	spála
столбняк	tetanus
стрептококковая ангина	streptokoková angína
сыпной тиф	skvrnitý tyfus (skvrnivka)
туберкулёз	tuberkulóza (TBC) <i>ж.</i>
чесотка	svrab <i>м.</i>
чума	mor <i>м.</i>

4.7 Другие специальности

выпадение волос
 глаукома
 гонорея
 дальнозоркость
 дерматит
 заболевания сетчатки
 и стекловидного тела
 катаракта

4.7 Ostatní obory

padání vlasů
 glaukom *м.*, zelený zákal *м.*
 kapavka
 dalekozrakost
 dermatitida *ж.*
 onemocnění sítnice
 a sklivce
 šedý (oční) zákal *м.*

НЕКОТОРЫЕ ДИАГНОСТИЧЕСКИЕ ЗАКЛЮЧЕНИЯ

косоглазие	šilhání, šilhavost ж.
миопия, близорукость	myopie, krátkozrakost
отит	otitida ж.зк
половые заболевания	pohlavní nemoci
чешуйчатый лишай, псориаз	lupénka ж., psoriáza ж.
чужеродное тело в глазу	cizí tělísko v oku
экзема	ekzém м.

5 ОБЩИЕ МЕДИЦИНСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ (в алфавитном порядке)

5 OBECNÉ MEDICÍNSKÉ VÝRAZY (v abecedním pořadí)

быть в сознании	být při vědomí
бородавка	bradavice
вдохнуть	nadechnout se
вздутие живота	nafouknutí břicha
волдырь	puchýř
воспаление	zánět <i>м.</i>
вросший ноготь	zarostlý nehet
выдохнуть	vydechnout
вылечиться	uzdravit se, vyléčit se, zotavit se
выпот	výpotek
выпрямить	narovnat
гематома	hematom <i>м.</i>
глотать	polykat
гнойное воспаление	hnisavý zánět <i>м.</i>
головокружение	závrať <i>ж.</i>
горб	hrbol
горбатый	hrbolatý
горечь во рту	hořkost v ústech
деформация	deformace
дрожь	třes <i>м.</i>
жар	horečka <i>ж.</i>
желтуха	žloutenka
зажить (о ране)	zahojit se
закаляться	otužovat se
заразиться	nakazit se
киста	cysta

кожная сыпь	kožní vyrážka
колотая рана	bodná rána
крапивница	kopřivka
кровь в моче	krev v moči
кровь в стуле	krev ve stolici
лихорадка, озноб	třesavka
метеоризм	nadýmání <i>ср.</i>
нарост	krusta <i>ж.</i>
нарушение, расстройство зрения	vada <i>м.</i> zraku
речи	řeči
слуха	sluchu
нарушения подвижности	poruchy hybnosti
нарушения равновесия	poruchy rovnováhy
насморк	rýma <i>ж.</i>
невозможность вдохнуть	nemožnost nadechnout
обморожение	omrzlina <i>ж.</i> , omrznutí
обморочное состояние	pocit <i>м.</i> na omdlení
ограниченное развитие позвоночника	omezené rozvíjení páteře
отёк	otok
отёкший	oteklý
откашливание мокроты	vykašlávání hlenu
откашливать	vykašlávat
отрыжка	řihání <i>ср.</i>
отсутствие аппетита	nechutenství
очаг боли	ohnisko <i>ср.</i> bolesti
очнуться, проснуться	probrat se
подействовать	zabrat (začít účinkovat)
подорвать здоровье	podlomit si zdraví
покраснение	zarudnutí
полное истощение	naprosté vyčerpání
понос	průjem
порез	pořezání <i>ср.</i> , říznutí <i>ср.</i>

потерять сознание	být v bezvědomí
потоотделение	pocení
приливы жара	návaly horka
проглотить	spolknout
пролежень	proleženína <i>ж.</i>
простуда	nachlazení <i>ср.</i>
распространяться	šířit se
раздражение	podráždění
раздражающий кашель	dráždivý kašel
рваная рана	tržná rána
рвота	zvracení <i>ср.</i>
резаная рана	řezná rána
свист или шум в ушах	pískání <i>ср.</i> nebo hučení <i>ср.</i> v uších
сердцебиение	bušení srdce
синяк	modřina <i>ж.</i>
сиплое дыхание	sípavé dýchání
слабость	slabost
согнуть	ohnout
спазм, судорога	křeč <i>ж.</i>
ссадина, царапина	oděrka, odřenina
страдать	trpět
сухость кожи	suchost kůže
температура	teplota
тошнота	nevolnost
трещина	prasklina, trhlina
увеличенные миндалины	zvětšené krční mandle
улучшиться	zlepšit se
усталость	únava
ухудшиться	zhoršit se
физический недостаток	tělesná vada <i>ж.</i>
хрип	chrapot
частые позывы к мочеиспусканию	časté nucení na močení

ОБЩИЕ МЕДИЦИНСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ

чувство перебоев или замирания
сердцебиения

posit m. přeskokování nebo vynechávání
srdce

шрам, рубец

jizva ж.

язва

vřed m.

6 ЗАКЛЮЧЕНИЯ И ПРЕДПИСАНИЯ

6 ZÁVĚREČNÁ ZHODNOCENÍ A DOPORUČENÍ

6.1 Заключение

здоровый, в порядке

мёртвый

полное недержание
(недержание мочи и кала)

прикованный к постели

психически и физически истощённый

умирающий

усталый

6.1 Zhodnocení

zdravý, v pořádku

mrtvý

plně inkontinentní
(neudrží moč ani stolicí)

upoutaný na lůžko

psychicky i fyzicky vyčerpaný

moribundní, umírající

unavený

6.2 Предписания

Принимайте это лекарство
натощак / до еды / во время еды
/ после еды / через час после еды.

Наносите эту мазь три раза в день.

Используйте эти свечи при болевых
ощущениях.

Пейте сироп против кашля каждый
вечер.

Капайте капли в глаза дважды в день.

Вам наложат гипс, нельзя будет ходить
три недели.

Я наложу вам повязку, нельзя будет
три дня купаться.

Наложите на горло холодный компресс.

6.2 Doporučení

Berte tento lék nalačno
/ před jídlem / při jídle
/ po jídle / hodinu po jídle.

Aplikujte si tu mast třikrát denně.

Berte tyto čípky při bolesti.

Pijte sirup proti kašli každý večer.

Kapejte si kapky do očí dvakrát denně.

Dostanete sádku, nesmíte tři týdny chodit.

Dám vám obvaz, nesmíte se tři dny koupat.

Dejte si na krk studený obklad.

7 СТАЦИОНАРНОЕ ЛЕЧЕНИЕ (в алфавитном порядке)

7 PRŮBĚH ÚSTAVNÍ LÉČBY (v abecedním pořadí)

7.1 Поступление в больницу

заполнить формуляр
измерить давление, температуру
исследование нервной проводимости
клиническая картина
назначение диеты
общее состояние
осмотр при приеме
план лабораторных
и вспомогательных обследований
план терапии
приёмная
рациональная, жидкая диета
режим покоя

7.1 Přijetí do nemocnice

vyplnit formulář
změřit tlak, teplotu
vyšetření nervového vedení
klinický obraz *м.*
dietní opatření
celkový stav *м.*
příjmové vyšetření *ср.*
plán laboratorních a pomocných vyšetření
návrh terapie
čekárna
racionální, tekutá dieta
klidový režim

7.2 Работа в стационаре, лечебные процедуры

белый халат
введение инъекции
вводить инъекцию
воронка
врачебный обход
время посещения
вскрытие

7.2 Práce na lůžkovém oddělení, léčebné procedury

bílý plášť
aplikace injekcí
píchat injekci
nálevka (trychtýř *м.*)
lékařská vizita *ж.*
čas návštěv
pitva *ж.*

график дежурств	rozpis služeb
грыжевой бандаж	kýlní pás
дежурство	služba <i>ж.</i>
жгут	škrtidlo <i>ср.</i>
заполнить бланк / анкету	vyplnit formulář / dotazník <i>м.</i>
идти / ходить в туалет	jít / chodit na záchod
измерение температуры	měření teploty
инвалидная каталка	kolečkové křeslo <i>ср.</i>
инвалидная коляска	invalidní vozík <i>м.</i>
история болезни	chorobopis <i>м.</i>
камертон	ladička <i>ж.</i>
капельница	kapací infuze, kapačka, infuzní souprava
катетер	cévka <i>ж.</i>
катетеризация	cévkování
клизма	klystýr <i>м.</i>
костыли	berle
кувшин для мочи	džbáněk na moč, „konvalinka“
лоток	emitní miska <i>ж.</i>
манометр	tlakoměr
молоточек	neurologické kladívko <i>ср.</i>
морг	márnice <i>ж.</i>
мочеприёмник, утка	nádoba <i>ж.</i> na moč, „bažant“ <i>м.</i>
наложить гипс	dát do sádry <i>ж.</i>
носилки	nosítka <i>ср. мн.</i>
оказывать медицинскую помощь	ošetřovat
палата	pokoj <i>м.</i>
двухместная	dvojlůžkový
трехместная	třílůžkový
четырёхместная	čtyřlůžkový
палата интенсивной терапии	jednotka intenzivní péče (JIP)
перевести в другое отделение	přeložit na jiné oddělení
пипетка	pipeta

портативный туалет	přenosný záchod, „gramofon“
промывание желудка	výplach <i>м.</i> žaludku
промывание кишечника	výplach <i>м.</i> střev
процедурная	vyšetřovna
ректальная трубка	rektální rourka
сбор мочи, крови, кала	sběr moče, krve, stolice
сменная работа	směnný provoz <i>м.</i>
судно	podložní mísa <i>ж.</i>
термометр	teploměr
труп	tělo <i>ср.</i> (mrtvola <i>ж.</i>)
шина	dlaha
ширма	plenta
шпатель	špátle <i>ж.</i>
штатив для капельницы	infuzní stojan

7.3 Операции, послеоперационный уход

анестезия
местная
общий наркоз
проводниковая
эпидуральная

бинт
ватная палочка
дренаж
зажим изогнутый
зажим прямой
иглодержатель
инструмент
компресс

7.3 Operace, pooperační péče

anestezie
lokální, místní znecitlivění
celková anestezie („narkóza“)
svodná
epidurální

obvaz
štetička
drén
svorka *ж.*
peán
jehelec
nástroj
obklad

маска, салфетка (в стоматологии и хирургии)	rouška
ножницы	nůžky
ортез	ortéza ж.
осложнения после операции	pooperační komplikace
пинцет	pinzeta ж.
пипетка	kapátko ср.
предварительная дата начала операции	předběžný termín м. nástupu na operaci
реабилитация	rehabilitace
рецидив	recidiva ж.
риски при операции	rizika ср. мн. výkonu
скальпель	skalpel
снятие швов	vyndání stehů
сроки госпитализации	délka hospitalizace
стерильная повязка	sterilní krytí ср.
трахеостомическая трубка	tracheální rourka
укол, место укола	vpich
хирургическое вмешательство	chirurgický zákrok м.
шприцевой насос	injekční dávkovač
эластичный бинт	pružné obinadlo ср.

7.4 Выписка из больницы

выписать из больницы
выписка
назначение последующего амбулаторного лечения
контрольный приём
обеспечить транспортировку

7.4 Propuštění z nemocnice

propustit z nemocnice
propouštěcí zpráva
doporučení další ambulantní péče
termín kontroly
zajistit transport м.

8 ПСИХИАТРИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

8 SPECIFICKÁ TERMINOLOGIE V PSYCHIATRII

8.1 Психиатрический анамнез

Не могли бы вы для начала сказать, какие проблемы привели вас на приём?

Вы здесь по своему желанию или вас направил лечащий врач?

Я хотел бы сделать некоторые заметки, это поможет мне запомнить, о чем мы говорили. Вы не возражаете?

Вы страдали в прошлом от какой-то душевной болезни?

Вы когда-нибудь пытались причинить себе вред, например, с помощью передозировки лекарств?

Были ли у вас раньше какие-либо контакты с психиатрическим отделением?

Вы когда-нибудь поступали в психиатрию?

Как долго вы были в больнице?

Какое лечение вы получили?

Как вы реагировали на лечение?

8.2 Личный анамнез

Где вы родились?

Были ли проблемы во время родов?

Как вы думаете, вы были желанным ребенком?

8.1 Psychiatrická anamnéza

Mohl byste mi nejprve říci, jaké problémy vás vedly k vaší návštěvě?

Byl jste odeslán na vlastní žádost, nebo to navrhl váš praktický lékař?

Udělal bych si rád nějaké poznámky, které by mi pomohly si zapamatovat, o čem jsme mluvili. Souhlasíte s tím?

Trpěl jste v minulosti nějakou duševní chorobou?

Pokusil jste se někdy si ublížit, například tím, že jste se předávkoval léky?

Měl jste někdy nějaké předchozí kontakty s psychiatrií?

Byl jste někdy přijat na psychiatrii?

Jak dlouho jste byl v nemocnici?

Jakou léčbu jste dostával?

Jak jste na léčbu reagoval?

8.2 Osobní anamnéza

Kde jste se narodil?

Byly při porodu nějaké problémy?

Myslíte si, že jste byl chtěné dítě?

Какие ваши самые ранние воспоминания?	Jaké jsou vaše nejčasnější vzpomínky?
Какое у вас воспитание?	Jakou jste měl výchovu?
Вы когда-нибудь подвергались жестокому обращению в детстве?	Bylo s vámi v dětství někdy zacházeno špatně?
Вас когда-нибудь отлучали от родителей?	Byl jste někdy odloučen od rodičů?
У вас были серьезные проблемы в подростковом возрасте?	Měl jste větší problémy v dospívání?
У вас были друзья в то время?	Měl jste v té době nějaké přátele?
Были ли у вас конфликты с родителями?	Odporoval jste svým rodičům?
Сколько вам было лет, когда вы ушли из дома?	Kolik vám bylo, když jste odešel z domu?
Сколько вам было лет, когда вы пошли в школу?	Kolik vám bylo, když jste začal chodit do školy?
Какие школы вы посещали?	Jaké školy jste navštěvoval?
Были ли у вас проблемы в школе, например, с чтением или арифметикой?	Měl jste nějaké problémy ve škole, například se čtením nebo s počty?
Над вами издевались или насмехались?	Šikanovali vás nebo se vám hodně posmívali?
Как вы ладили с учителями?	Jak jste vycházel s učiteli?
Как вы справлялись с экзаменами?	Jak jste se vyrovnával se zkouškami?
Сколько вам было лет, когда вы начали работать?	Kolik vám bylo let, když jste začal pracovat?
Какой профессиональной деятельностью вы занимались в прошлом?	Jaká povolání jste v minulosti měl?
Вы когда-нибудь были безработными?	Byl jste někdy nezaměstnaný?
Вы когда-нибудь служили в армии?	Byl jste někdy v armádě?

8.3 Семейный анамнез

Страдал ли кто-либо из ваших родственников психическим расстройством?

Есть ли в вашей семье кто-то умственно отсталый?

8.3 Rodinná anamnéza

Trpěl někdo z vašich příbuzných duševním onemocněním?

Je někdo z vaší rodiny mentálně postižený?

Как проявляется его / её умственная отсталость?

Jak se projevuje jeho / její mentální retardace?

Умер ли кто-то недавно в вашей семье?

Zemřel někdo ve vaší rodině v poslední době?

В каком возрасте вы женились / вышли замуж?

V kolika letech jste se oženil / vdala?

Как долго вы были помолвлены?

Jak dlouho jste byli zasnoubeni?

У вас были какие-либо другие помолвки?

Měl jste nějaká předchozí zasnoubení?

Были ли у вас длительные отношения с партнёрами?

Jaké dlouhodobé vztahy jste měl?

Согласились ли родители со свадьбой?

Souhlasili rodiče se svatbou?

Как бы вы описали свой брак?

Jak byste popsal své manželství?

Были ли у вас или у вашего партнера внебрачные связи?

Měl jste vy nebo váš partner / partnerka nějaký mimomanželský poměr?

Дома вас ценят или недооценивают?

Cítíte se doma oceňovaný, nebo podceňovaný?

Сколько у вас детей?

Kolik máte dětí?

Можете ли вы мне назвать возраст и имена детей?

Můžete mi říci věk a jména dětí?

Дети доставляют вам много хлопот?

Dělají vám děti hodně starostí?

Вы проводите с ними столько времени, сколько и хотели бы?

Trávíte s nimi tolik času, kolik byste si představoval?

8.4 Психосексуальное развитие

8.4 Psychosexuální vývoj

Когда у вас начался переходный возраст?

Kolik vám bylo na začátku puberty?

Когда у вас был первый сексуальный контакт?

Kdy jste měl svoji první sexuální zkušenost?

Были ли у вас когда-нибудь гомосексуальные отношения?

Měl jste někdy homosexuální vztah?

Был ли у вас неприятный сексуальный опыт?

Měl jste někdy nějaký nepříjemný sexuální zážitek?

Повторяются ли у вас какие-либо сексуальные фантазии?

Vracely se vám někdy nějaké sexuální představy?

Вызывает ли секс или ваша собственная сексуальность тревогу?

Způsobuje u vás sex nebo vaše vlastní sexualita úzkost?

8.5 Текущая ситуация

8.5 Současná situace

В каком доме вы сейчас живете?

V jakém domě v současnosti žijete?

У вас есть проблемы с жильем?

Máte nějaké problémy s bydlením?

С кем вы живете? У вас хорошие отношения?

S kým žijete? Máte spolu dobré vztahy?

Вы сейчас трудоустроены?

Máte v současné době nějaké zaměstnání?

Насколько вы удовлетворены своей работой?

Jak vás vaše práce uspokojuje?

У вас есть проблемы с отдыхом после работы?

Máte problémy s odpočinkem po práci?

Как бы вы описали свое финансовое положение?

Jak byste popsal svou finanční situaci?

У вас есть большие долги?

Máte velké dluhy?

У вас много друзей?

Máte hodně přátel?

Как вы проводите свободное время?

Jak trávíte svůj volný čas?

Сколько в среднем алкоголя вы выпиваете за неделю?

Kolik alkoholu vypijete v průměru za týden?

Вы принимаете какие-нибудь наркотики?

Berete nějaké drogy?

Какие у вас планы на будущее?

Jaké jsou vaše plány do budoucna?

Опишите ваш обычный день.

Popište typický den ve vašem životě.

Как вы справляетесь с ситуациями, когда находитесь под давлением?

Jak se vyrovnáváte se situacemi, při kterých jste pod tlakem?

Вы скорее оптимист или пессимист?

Řekl byste, že jste spíše optimista, nebo pesimista?

Вы часто мечтаете в течение дня?

Zasníte se během dne často?

Повторяются ли у вас сны или бывают кошмары?

Vracejí se vám některé sny nebo máte noční můry?

Каковы ваши сильные и слабые стороны?

Jaké jsou vaše silné a slabé stránky?

Вы довольны тем, чего достигли в жизни?

Jste spokojen s tím, čeho jste v životě dosáhl?

В чём вы похожи на своих отца и мать?
Чем вы от них отличаетесь?

Следуете ли вы какой-то жизненной философии?

Вы верующий? Насколько для вас важна ваша вера?

Вы допускаете, что можете заблуждаться в своей вере?

V jakém směru se podobáte svému otci a své matce? V čem se od nich odlišujete?

Máte v životě nějakou filozofii, která vás vede?

Jste věřící? Jak důležitá je pro vás vaše víra?

Myslíte si, že se ve své víře můžete mýlit?

8.6 Алкогольный анамнез

Вы страдаете от алкогольной зависимости?

Вам нравится употреблять алкоголь?

Какие ваши любимые напитки?

Сколько алкоголя вы можете выпить?

Какое количество алкоголя вы выпиваете в среднем за неделю?

Вы каждый день много пьете или только изредка?

Вы пьете в одиночку или в компании?

Опишите типичное ежедневное употребление алкоголя.

В котором часу вы начинаете пить алкоголь?

Употребляете ли вы когда-то алкоголь, чтобы прийти в себя, успокоить нервы или избавиться от похмелья?

Как вы себя чувствуете, когда день или два остаётесь без алкоголя?

Вас знобит, тошнит и вы сильно потеете? Когда эти симптомы появились впервые?

Вы когда-нибудь испытываете острую потребность в алкоголе?

Были ли у вас провалы в памяти или судороги?

8.6 Alkoholická anamnéza

Jste závislý na alkoholu?

Pijete rád alkohol?

Jaké jsou vaše oblíbené nápoje?

Kolik alkoholu vydržíte?

Kolik asi vypijete v průběhu jednoho týdne?

Pijete hodně každý den, nebo jen nárazově?

Pijete sám, nebo ve společnosti?

Popište typické každodenní pití.

V kolik hodin si dáte první alkoholický nápoj?

Dáte si někdy ráno ze všeho nejdříve alkoholický nápoj, abyste se vzchopil, uklidnil si nervy nebo se zbavil kocoviny?

Jak se cítíte, když jeden či dva dny nemáte alkohol?

Míváte třesavku, potíte se hodně a je vám nevolno? Kdy poprvé se objevily tyto příznaky?

Potřebujete někdy nutně alkoholický nápoj?

Měl jste někdy výpadky paměti, nebo křeče?

Были ли у вас какие-либо проблемы со здоровьем, связанные с алкоголем, скажем, воспаление желудка, цирроз печени или воспаление поджелудочной железы?

Ваши проблемы с алкоголем уже приводили к авариям или проблемам с законом, например, вождение в нетрезвом виде?

Повлияло ли это на вашу работу?

В каком возрасте вы начали употреблять алкоголь? Что вы тогда пили?

Изменились ли ваши привычки в употреблении алкоголя?

Выросла ли переносимость алкоголя?

Алкоголь для вас важнее, чем ваше здоровье, семья, дом и т. д.?

Вы когда-нибудь задумывались о том, чтобы ограничить употребление алкоголя?

Что думают ваша семья и друзья?

У вас были периоды воздержания от алкоголя?

Как вы думаете, что помогло вам этого достичь?

Вы когда-нибудь лечились от алкоголизма?

В чём состояло это лечение?

Как вы думаете, что привело к тому, что вы снова начали пить?

Хотели бы вы быть абстинентом или продолжить умеренно употреблять алкоголь?

Měl jste někdy nějaké zdravotní problémy související s pitím alkoholu, jako je zánět žaludku, cirhóza jater či zánět slinivky?

Vedly u vás už problémy s pitím k nějakým nehodám nebo střetům se zákonem, jako je třeba řízení pod vlivem alkoholu?

Ovlivnilo to vaši práci?

Kolik vám bylo, když jste začal pít alkohol? Co jste tehdy pil?

Změnily se vaše návyky ohledně alkoholu?

Zvýšila se vaše tolerance alkoholu?

Je pro vás pití důležitější než ostatní věci, jako je vaše zdraví, rodina, váš domov atd.?

Uvažoval jste někdy, že byste měl omezit pití?

Co si myslí vaše rodina a přátelé?

Měl jste období abstinence, kdy jste nepil žádný alkohol?

Co myslíte, že vám pomohlo toho dosáhnout?

Podstoupil jste někdy kvůli alkoholismu léčbu?

Co tato léčba zahrnovala?

Co myslíte, že vás vedlo k tomu, že jste začal pít znovu?

Chtěl byste být abstinents nebo pokračovat v umírněném společenském pití?

8.7 Употребление наркотиков

Вы страдаете от наркотической зависимости?

Вы когда-нибудь экспериментировали с наркотиками, такими как марихуана, амфетамин, экстази, ЛСД, кокаин или героин?

Принимали ли вы недавно какие-либо лекарства / наркотики?

Что вы вчера принимали?

Опишите типичный день, когда вы употребляете наркотики.

Какой наркотик (или наркотики) вы употребляете? Как часто? Каким образом вы их употребляете?

Какое влияние оказывают наркотики на ваш организм?

Когда вы какое-то время не употребляете наркотики, есть ли у вас симптомы абстиненции, такие как беспокойство, бессонница, потливость, спазмы в животе или боль в мышцах и суставах?

Как вы думаете, употребление наркотиков находится в приоритете по сравнению с другими аспектами вашей жизни?

Сколько вы ежедневно тратите денег на наркотики?

Откуда вы берете на это средства?

Приходилось ли вам нарушать закон, чтобы найти средства на наркотики?

У вас были когда-либо проблемы с вашим дилером?

В каком возрасте вы впервые попробовали наркотики?

8.7 Užívání drog

Jste závislý na drogách?

Experimentoval jste někdy s drogami, jako je marihuana, amfetamin, extáze, LSD, kokain nebo heroin?

Bral jste v poslední době nějaké léky / drogy?

Co jste vzal včera?

Popište typický den, kdy užíváte drogy.

Jakou drogu (nebo drogy) užíváte? Jak často ji berete? Jakým způsobem ji užíváte?

Jaké účinky má droga na váš organismus?

Když nějakou dobu neužíváte drogy, máte abstinенční příznaky, jako je úzkost, nespavost, pocení, křeče v břiše nebo bolesti svalů a kloubů?

Myslíte, že užívání drog má prioritu před ostatními aspekty vašeho života?

Kolik peněz v současné době za drogy denně utratíte?

Z čeho váš návyk financujete?

Musel jste někdy porušit zákon, abyste našel dostatečné prostředky?

Měl jste někdy problémy s vaším dodavatelem drog?

Kolik vám bylo let, když jste si poprvé vzal drogu?

Некоторые употребляют наркотики, чтобы сбежать от своих проблем или приспособиться к людям в своём окружении. Как вы думаете, что привело вас к употреблению наркотиков?

Когда вы начали употреблять наркотики ежедневно?

Когда вы начали делать себе инъекции?

У вас когда-нибудь случались передозировки?

Были ли у вас какие-либо проблемы, связанные с инъекцией наркотиков, такие как венозный тромбоз, инфекция в месте инъекции или бактериальный эндокардит?

Вы делитесь с кем-то своими иглами?

Диагностировали ли у вас гепатит или ВИЧ?

Вы когда-нибудь лечились от наркотической зависимости? Как вы думаете, что привело вас к срыву? Вы хотели бы вообще отказаться от наркотиков или остановиться на поддерживающем лечении?

Некоторые люди употребляют наркотики, чтобы избежать проблем или чтобы соответствовать людям в своём окружении. Как вы думаете, что привело вас к употреблению наркотиков?

Когда вы начали употреблять наркотики ежедневно?

Когда вы начали делать себе инъекции?

У вас когда-нибудь случались передозировки?

Были ли у вас какие-либо проблемы, связанные с инъекцией наркотиков, такие как венозный тромбоз, инфекция в месте инъекции или бактериальный эндокардит?

Вы делитесь с кем-то своими иглами?

Диагностировали ли у вас гепатит или ВИЧ?

Вы когда-нибудь лечились от наркотической зависимости? Как вы думаете, что привело вас к срыву? Вы хотели бы вообще отказаться от наркотиков или остановиться на поддерживающем лечении?

8.8 Виды бредовых расстройств

Вводные вопросы

Изменился ли мир вокруг вас так, что вы не можете этого объяснить?

Вы чувствовали, что происходит что-то странное и вы не уверены, в чем дело?

8.8 Druhy bludů

Úvodní otázky

Změnil se svět kolem vás nějakým způsobem, který si nedokážete tak docela vysvětlit?

Měl jste pocit, že se děje něco zvláštního a nejste si jist, o co se jedná?

Расстройство мышления

Вы мыслите ясно или ощущаете какие-то нарушения?

У вас есть чувство, что ваши мысли передаются другим людям?

У вас есть чувство, что кто-то вкладывает вам мысли в голову?

У вас есть чувство, что кто-то отбирает ваши идеи?

Кто-то крадёт ваши мысли или они просто исчезают?

У вас есть чувство, что ваши мысли транслируются в голове вслух?

Посещает ли вас иногда мысль, которую вы тут же слышите снова?

Бред контроля

Как вы думаете, ваши мысли или действия контролируются кем-то извне?

Пытается какая-то чужая сила управлять вами как марионеткой или роботом?

Бред преследования

У вас бывало чувство, что люди проявляли к вам излишний интерес?

Пытается ли вам какой-то человек или группа людей причинить боль?

Чувствуете ли вы необходимость защищаться?

Poruchy myšlení

Můžete přemýšlet jasně, nebo se vám zdá, že vaše myšlenky jsou nějak rušeny?

Máte pocit, že jsou vaše myšlenky předávány jiným lidem?

Máte pocit, že vám myšlenky někdo do mysli vkládá?

Máte pocit, že vám někdo někdy bere myšlenky?

Bere vám někdo myšlenky, nebo pouze přestanou?

Máte pocit, že jsou vaše myšlenky pronášeny ve vaší mysli nahlas?

Máte někdy myšlenku, kterou vzápětí slyšíte znova?

Bludy kontroly

Myslíte si, že vaše myšlenky nebo jednání jsou kontrolovány někým zvenčí?

Snaží se nějaká cizí síla nebo moc vás kontrolovat jako loutku nebo robota?

Bludy pronásledování

Měl jste pocit, že by se o vás lidé příliš zajímali?

Snaží se nějaká osoba nebo skupina lidí vám ublížit?

Cítíte potřebu se bránit?

Нарушение идентификации и интерпретации

Есть ли в вашем окружении люди, которые выдают себя не за тех, кем являются?

Есть ли здесь какие-то мошенники?

Не бывает ли у вас чувства, что место, в котором вы находитесь, не то, чем кажется?

Бред величия

Вы чувствуете себя более важным или влиятельным, чем другие люди?

Есть ли у вас особый талант или сила, которую обычные люди не имеют? Вы принадлежите к группе людей, у которых тоже есть эти способности?

Вы знаменитость или родственник какой-то знаменитости?

У вас в жизни есть особая миссия?

Бред вины

У вас есть ощущение, что вы совершили ужасное преступление или грех?

Чувствуете ли вы, что заслуживаете наказания?

Галлюцинации

Я всех об этом спрашиваю, хотел бы спросить и вас. Вам иногда кажется, что вы слышите голоса, когда рядом никого нет и этому нет никакого объяснения?

Bludy misidentifikace a misinterpretace

Jsou okolo vás lidé, kteří nejsou těmi, za které se vydávají?

Jsou zde nějací podvodníci?

Máte někdy pocit, že místo, kde se nacházíte, není to, čím se zdá být?

Bludy velkoleposti

Máte pocit, že jste důležitější nebo vlivnější než ostatní lidé?

Máte nějaký zvláštní talent nebo moc, kterou běžní lidé nemají? Patříte ke skupině lidí, která má také tuto moc?

Jste slavný nebo příbuzný někoho slavného?

Máte v životě zvláštní poslání?

Bludy viny

Máte pocit, že jste spáchal hrozný zločin nebo hřích?

Máte pocit, že si zasloužíte potrestání?

Halucinace

Ptám se na to každého a rád bych se zeptal i vás. Zdá se vám, že někdy slyšíte hlasy, když se v blízkosti nikdo nevyskytuje a žádné běžné vysvětlení není možné?

Это один или несколько голосов?

Вы узнаете эти голоса?

Они бормочут, шепчут или говорят внятно?

Вы слышите голоса в голове или извне?

Голоса говорят с вами или о вас?

Комментируют ли голоса ваши мысли и действия?

Голоса дают вам инструкции?

Кажется ли вам, что вы должны им подчиняться?

Голоса произносят приятные или неприятные вещи?

Они вам нравятся или нет?

Как вы объясните эти голоса?

Вы думаете, что это может быть ваше воображение?

Это может быть уловка ума?

Как насчет других необычных ощущений, которые испытывают некоторые люди? Приходилось ли вам видеть вещи, которые другие люди не могут видеть, или ощущать чье-то присутствие?

У вас есть шестое чувство?

Вы когда-нибудь испытывали телесные ощущения, которые вы не можете объяснить?

Je to jeden hlas, nebo více hlasů?

Poznáváte ty hlasy?

Mumlají, šeptají, nebo hovoří hlasy jasně?

Slyšíte hlasy vevnitř, nebo mimo hlavu?

Mluví hlasy k vám, nebo o vás?

Komentují hlasy vaše myšlenky a činy?

Dávají vám hlasy instrukce?

Máte pocit, že je musíte poslechnout?

Říkají hlasy hezké, nebo nepříjemné věci?

Máte je rád, nebo je nenávidíte?

Jak ty hlasy vysvětlujete?

Myslíte si, že by to mohla být vaše představivost?

Může to být úskok mysli?

Co třeba jiné neobvyklé pocity, které mají někteří lidé, jako vnímání věcí, které jiní lidé vidět nemohou nebo vědomí něčí cizí přítomnosti?

Máte šestý smysl?

Máte někdy tělesné pocity, které nemůžete ničemu připsat?

8.9 Невротические и аффективные симптомы

Депрессия

Какое у вас настроение?

Была ли у вас в последнее время депрессия или плохое настроение?

8.9 Neurotické a afektivní příznaky

Deprese

Jaká je vaše nálada?

Cítil jste v poslední době depresi nebo špatnou náladu?

Вы чувствуете себя хуже в какое-то время дня?

Вы плохо спали в последнее время?

Есть ли у вас проблемы с засыпанием?

Насколько рано вы просыпаетесь?

Какой у вас аппетит?

Вы похудели за последние недели?

У вас когда-нибудь бывают приступы плача?

Вы когда-нибудь веселитесь?

Вы отказались от чего-то, что обычно делаете в свободное время?

У вас меньше энергии, чем раньше?

Вы можете сосредоточиться?

Вы потеряли интерес к сексу?

Вы перестали гордиться своей внешностью?

Вы чувствуете, что вы так же хороши, как и другие, или кажется себе хуже?

Вы вините себя за то, что сделали в прошлом?

Каковы ваши надежды на будущее?

Вы задавались вопросом, есть ли смысл двигаться дальше?

Думали ли вы об уходе из жизни?

Мания

Что вы о себе думаете?

Кажется ли вам, что мысли приходят в голову быстрее, чем раньше?

Сейчас вы более активны, чем в прошлом?

Вам трудно соблюдать спокойствие продолжительное время?

Чувствуете ли вы себя в определенные части дня хуже?

Спали ли вы в последнее время плохо?

У вас есть какие-либо проблемы с засыпанием?

Пробуждаетесь ли вы рано утром?

Какой у вас аппетит?

Схудли ли вы в последние недели?

У вас когда-нибудь бывают приступы плача?

Веселитесь ли вы когда-нибудь?

Отказались ли вы от чего-то, что обычно делаете в свободное время?

У вас меньше энергии, чем раньше?

Можете ли вы сосредоточиться?

Потеряли ли вы интерес к сексу?

Перестали ли вы гордиться своей внешностью?

Чувствуете ли вы себя так же хорошо, как и другие, или кажется себе хуже?

Обвиняете ли вы себя за то, что сделали в прошлом?

Каковы ваши надежды на будущее?

Задавались ли вы вопросом, есть ли смысл продолжать дальше?

Думали ли вы об окончании жизни?

Мáние

Что вы о себе думаете?

Кажется ли вам, что мысли приходят в голову быстрее, чем раньше?

Сейчас вы более активны, чем в прошлом?

Вам трудно сохранять спокойствие продолжительное время?

Как долго вы в последнее время спите?

Вы заметили какое-то изменение в вашем сексуальном желании?

Вы начали заниматься каким-то новым проектом или деятельностью?

В последнее время вы потратили больше денег?

Тревога

Вы чувствуете тревогу по какой-то непонятной причине?

Вы чувствуете напряжение или раздражительность?

У вас бывает чувство, что случится что-то ужасное?

У вас случаются внезапные приступы паники?

У вас бывает чувство, что вы или мир вокруг ненастоящие?

Вы часто ощущаете беспокойство?

Вы способны переживать из-за несущественных вещей?

Вы боитесь толпы, открытого пространства, закрытого пространства, пауков, грызунов или вида крови?

Вы более раздражены, чем обычно?

Вам не трудно расслабиться?

Можно ли сказать, что вы более осторожны и бдительны, чем обычно?

Вас беспокоит шум?

Вы часто удивляетесь?

Вас легко напугать?

У вас болит шея или плечи?

Jak dlouho v poslední době spíte?

Pozoroval jste nějakou změnu ve vaší sexuální touze?

Pustil jste se v poslední době do nějakého nového projektu nebo činnosti?

Utratil jste v poslední době více peněz?

Úzkost

Cítíte úzkost z nějakého neurčitého důvodu?

Cítíte napětí nebo podrážděnost?

Cítíte někdy, že se stane něco hrozného?

Míváte někdy náhlé záchvaty paniky?

Máte někdy pocit, že vy nebo svět kolem vás není skutečný?

Míváte často obavy?

Vyvolávají ve vás někdy obavy nedůležité věci?

Obáváte se někdy davu, volného prostoru, uzavřených prostor, pavouků, hlodavců nebo pohledu na krev?

Jste více podrážděný, než jste býval?

Není pro vás obtížné se uvolnit?

Řekl byste, že jste více opatrný a ve střehu než obvykle?

Ruší vás hluk?

Jste často překvapen?

Leknete se snadno?

Míváte bolesti v oblasti krku nebo ramen?

Случается ли, что

- вы чувствуете себя встревоженным?
- вы чувствуете, что теряете сознание?
- у вас бывают головокружения?
- у вас повышенное потоотделение?
- у вас пересыхает во рту?
- у вас есть ощущение, что вы задыхаетесь?
- вы чувствуете учащённое сердцебиение?
- вы ощущаете дискомфорт в желудке?
- ваши движения вялы?
- у вас сильные позывы к мочеиспусканию?
- у вас ватные ноги?

Стává se někdy, že

- se cítíte roztřesený?
- se cítíte na omdlení?
- máte závratě?
- se hodně potíte?
- vám vysychá v ústech?
- máte pocit, že se dusíte?
- máte pocit bušení srdce?
- máte nepříjemné pocity v žaludku?
- se pohybujete ochablé?
- máte silný pocit na močení?
- máte nohy jako z gumy?

Навязчивое поведение и идеи

Вас преследуют навязчивые мысли и тогда, когда вы им сопротивляетесь?

Приходится ли вам перепроверять по многу раз всё то, что вы считаете сделанным правильно?

Приходится ли вам повторять некоторые действия много раз в том же порядке?

Obsesivní chování a myšlenky

Vracejí se vám někdy utkvělé myšlenky, i když proti nim bojujete?

Musíte kontrolovat věci mnohokrát, i když si myslíte, že jste je provedl správně?

Musíte opakovat některé úkony mnohokrát v přesně stejném pořadí?

9 СТОМАТОЛОГИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ И ПРИМЕРЫ ТИПОВЫХ СИТУАЦИЙ

9 SPECIFICKÁ TERMINOLOGIE VE STOMATOLOGII A MODELOVÉ SITUACE

9.1 Общие выражения

ротовая полость

слизистая оболочка

слюна

слюнные железы

нёбо

твёрдое

мягкое

десна

зубной ряд

молочный (временный) зуб

молочные зубы

постоянный зуб

резец

клык

премоляр

моляр

корневой канал

пульпа

шейка

эмаль

дентин

периодонт

9.1 Obecná slovní zásoba

dutina ústní

sliznice

slina

slinné žlázy

patro

tvrdé

měkké

dáseň (dásně *ж. мн.*)

dentice *ж.*, chrup

dočasný zub

dočasná dentice *ж.*, dočasný chrup *м.*

stálý zub

řezák

špičák

třenový zub

stolička *ж.*

kořenový kanálek

zubní dřev

krček *м.*

sklovina

zubovina *ж.*, dentin

ozubice *ж.*

прикус	skus
мезиальный	obrácený
глубокий	převislý (hluboký)
дистальный	zákus
перекрёстный	zkřížený
открытый	otevřený
расщелина	rozštěp
стоматит	stomatitida ж.
зубной кариес	zubní kaz
зубной налёт	zubní povlak (plak)
околочелюстной абсцесс	kolemčelistní zánět
целостность зуба	celistvost zubu
выбитый зуб	vyražený zub
зубной протез	zubní náhrada ж.
постоянный	fixní
частично съёмный	částečná snímatelná
полный съёмный	celková snímatelná
зубной штифт	zubní čep
имплантат	implantát
имплантация	implantace
мост	můstek
временный пломбировочный материал	prozatimní výplňový materiál
бормашина	zubní vrtačka
зонд	sonda ж.
слюноотсос	odsávač slin
вода / средство для полоскания рта	ústní voda
брекет-система	fixní rovnátka <i>ср. мн.</i>
пластинка для зубов	snímací rovnátka <i>ср. мн.</i>
зубная щётка	zubní kartáček <i>м.</i>
зубная нить	dentální niť
жевать	žvýkat

9.2 Процедуры в стоматологии

вырвать зуб
обезболить
подлечить дёсны
поставить пломбу
прополоскать рот
резекция верхушки корня зуба
сделать слепок
удалить (отшлифовать) зубной камень
удалить кариес

9.2 Výkony ve stomatologii

vytrhnout zub
znecitlivit
ošetřit dásně
udělat zubní plombu
vypláchnout si ústa
resekce kořenového hrotu
udělat otisk
obrousit zubní kámen
odvrtat zubní kaz

9.3 Анамнез в стоматологии

Давно у вас это пятно, бугорок и т.д.?
Когда вы впервые его заметили?
Болит?
Кровоточит?
Давно появилось и увеличивается?
Мы вас отправим в клинику.
Где болит?
Когда начало болеть?
Как болит?
Реагирует на холодное, горячее,
на простукивание?
Постоянно?
Вы просыпаетесь ночью от боли?
Когда у вас начались проблемы?
Боль отдает куда-то? Куда?
Сколько вы выпили болеутоляющего?
Какого именно?
У вас есть аллергия на какие-то
лекарства?

9.3 Anamnéza ve stomatologii

Jak dlouho už tam máte tu skvrnu, bouli atd.?
Kdy jste si toho všiml poprvé?
Bolí to?
Krvácelo to někdy?
Už je to tam dlouho a zvětšuje se to?
Pošleme vás na kliniku.
Kde to bolí?
Od kdy to bolí?
Jak to bolí?
Reaguje to na studené, na teplé,
na poklep?
Kontinuálně?
Budí vás bolest v noci?
Kdy vaše obtíže nastaly?
Vystřeluje bolest někam? Kam?
Kolik jste si vzal prášků proti bolesti?
Jakých?
Máte alergii na nějaké léky?

Как это случилось?	Jak se vám to stalo?
Когда это случилось?	Kdy se vám to stalo?
Вы ударились? Обо что?	Uhodil jste se? O co?
Вы упали?	Upadl jste?
Вы подрались?	Popral jste se?
Вы были без сознания?	Byl jste v bezvědomí?

9.4 Типовые ситуации

9.4 Modelové situace

Первичный осмотр пациента в кабинете стоматолога

První návštěva pacienta v zubní ordinaci

1.

Добрый день, проходите. Свои вещи можете оставить там / на вешалке, в гардеробе и затем присаживайтесь в кресло.

У вас есть страховка?

В какой страховой компании?

Вам нас кто-то посоветовал или вы нас нашли сами?

Вас беспокоит что-то конкретное или вы пришли на профилактический осмотр?

Просто на осмотр, хорошо. Тогда откройте, пожалуйста, рот. У вас есть несколько кариозных зубов, которые нужно как можно скорее подлечить.

1.

Dobrý den, pojdte dál. Svoje věci si můžete odložit tam / na věšák, do šatny a potom se posadte zde do křesla.

Jste pojištěn?

U které pojišťovny?

Přicházíte na doporučení, nebo jste si nás vyhledal sám?

Máte nějaké konkrétní potíže, nebo jdete na preventivní prohlídku?

Na prohlídku, dobře, tak prosím, otevřete ústa.

Vidím zde několik kazů, které bude nutno co nejdříve opravit.

2.

Вы к нам пришли с зубной болью? Сможете определить, какой именно зуб болит?

Он реагирует на холодное, теплое или вы не можете на него кусать?

Вы не уверены, какой именно зуб болит? Только чувствуете, что справа / слева сверху / внизу?

Значит сначала попробуем холодное.

Теперь проверим чувствительность. Я буду простукивать поочередно зубы, а вы мне скажете, где болит.

2.

Jdete s bolestí zubu? Dokážete určit konkrétní zub? Reaguje zub na studené, na teplé, nebo na něj nemůžete skousnout?

Nejste si jistý, který zub vás konkrétně bolí? Pouze víte, že je to vpravo / vlevo dole / nahoře?

Takže nejdříve zkusíme studené.

Teď zkusíme pokleповou citlivost. Budu klepat na jednotlivé zuby a vy mi řeknete, který zabolí.

3.

Восьмерка слева / справа внизу / сверху разрушена, её нельзя восстановить, нужно будет удалять. Прежде нам будет нужен рентгеновский снимок, а также ваш анамнез.

Вы принимаете какие-то лекарства? Какие?

У вас есть аллергия на лекарства? На какие?

Для более подробного описания вашего состояния здоровья медсестра выдаст вам анкету. Заполните её, пожалуйста, подробно. А также заявление о защите персональных данных.

У вас остались вопросы? Если нет, медсестра запишет вас на приём.

3.

Osmička vlevo / vpravo dole / nahoře je rozpadlá, neopravitelná a bude nutno jí vytrhnout.

Před zákrokem budeme potřebovat rentgenový snímek a rovněž vaší anamnézu.

Léčíte se na nějaké nemoci? Jaké?

Užíváte nějaké léky? Jaké?

Jste na nějaké léky alergický? Na které?

Na podrobnější popis vašeho zdravotního stavu vám sestřička dá anamnestický dotazník, vyplňte ho, prosím, podrobně. Rovněž formulář o ochraně osobních údajů.

Máte nějaké další dotazy? Pokud ne, sestra vás objedná k ošetření.

Лечение кариеса

Ošetření zubního kazu

1.

Добрый день. Присаживайтесь в кресло.

Сверление зубов бывает немного неприятным и болезненным, поэтому всю процедуру можно провести под местной анестезией. Сделаеть вам укол?

Нет? Тогда начнём.

Да? У вас есть аллергия на какие-то лекарства? Нет? Ранее вам стоматолог уже вводил какие-то инъекции? После укола у вас не появлялись сыпь, отёк или трудности с дыханием? Нет? Тогда начнём.

1.

Dobrý den. Posad'te se do křesla.

Vrtání zubu je poněkud nepříjemné, občas i bolestivé a proto je možné celý zákrok provést v lokální anestezii. Chcete injekci?

Ne? Tak začneme.

Ano? Jste alergický na nějaké léky? Ne? Dostal jste již v minulosti u zubaře nějakou injekci?

Neměl jste po ní vyrážku, otok, nebo dechové obtíže? Ne? Tak začneme.

2.

Вы боитесь уколов? Иногда помогает закрыть глаза. Я скажу вам, когда почувствуете укол, чтобы вы не испугались.

Откройте рот.

Готово. Прополощите рот. Так как речь идёт о переднем зубе, из эстетических соображений советую поставить белую промбу. Страховка её покрывает не полностью, поэтому вам нужно будет доплатить (сумма в чешских кронах). Согласны?

Так, начинаем сверлить.

Всё, можете снова прополоскать рот.

С этой пломбой вы можете сразу есть.

2.

Бойте се инъекcí? Někdy pomáhá zavřít oči. Řeknu vám, kdy ucítíte bodnutí, abyste se nelekl.

Otevřete ústa.

Hotovo. Vypláchněte si. Jelikož se jedná o přední zub, z estetického hlediska doporučuji bílou plombu. Protože ta není zcela hrazena zdravotní pojišťovnou, doplácíte (částka v českých korunách). Souhlasíte?

Tak, začneme vrtat.

Hotovo. Můžete si opět vypláchnout.

Na tuto plombu můžete kousat okamžitě.

3.

Так как речь идёт о заднем зубе, можем использовать пломбу из амальгамы.

Её полностью покрывает страховка.

Готово. Воздержитесь от приёма пищи хотя бы час, чтобы не повредить пломбу.

Медсестра запишет вас на следующий приём.

3.

Jelikož se jedná o zadní zub, můžeme jako výplň použít amalgám. Ten zcela hradí pojišťovna.

Hotovo. Nyní byste neměl alespoň hodinu kousat, aby se plomba nepoškodila.

Sestra vás objedná na další ošetření.

Простая экстракция зуба

Добрый день. Ваше состояние здоровья изменилось или все данные из заполненной в прошлый раз анкеты актуальны?

Ничего не поменялось. Тогда сегодня поставим вам укол.

Откройте рот, расслабьтесь, расслабьте лицо. Вы почувствуете укол. Может быть немного больно.

Всё, готово. Теперь несколько минут подождём.

Вы чувствуете онемение языка и в уголках рта?

Да? Тогда начнём. Вы можете чувствовать давление, но не боль. Если же будет больно, поднимите левую руку и мы остановимся. Подождём несколько минут или добавим анестезии.

Prostá extrakce zubu

Dobrý den. Změnilo se něco na vašem zdravotním stavu, nebo všechny údaje ve vámi vyplněném dotazníku souhlasí?

Nezměnilo. Takže nyní dostanete injekci.

Otevřete ústa, uvolněte se, povolte tvář. Ucítíte bodnutí. Může to mírně zabolet.

Tak, hotovo. Nyní několik minut počkáme.

Cítíte brnění na jazyku a v koutku úst?

Ano? Tak začneme. Můžete cítit tlak, ale ne bolest. Pokud ano, zvedněte levou ruku a přestaneme. Počkáme ještě několik minut, nebo přidáme anestezii.

Верхняя челюсть. Экстракция моляров

Сейчас, пожалуйста, не удивляйтесь. Я зажму вам пальцами нос, а вы в него дунете с открытым ртом. Отлично, достаточно. Это был так называемый манёвр Вальсальвы. Мы проверяли, не сделали ли дыру в ротовую полость.

Готово. Рану специально не промывайте, иначе можете выполоскать сгустки крови, тогда рана будет плохо заживать. Можете ее лишь охлаждать. Лучше всего – мороженым, но не ореховым. Так вы охладите рану. Есть и пить можете, конечно, как обычно, только день-два не употребляйте слишком острую пищу. И столько же дней вам противопоказаны интенсивные физические нагрузки.

Horní čelist. Extrakce molárů

Teď se prosím nedivte. Stisknu vám dvěma prsty nos a vy do něj s otevřenými ústy fouknete. Výborně, stačí. Jednalo se o tzv. Valsalvův pokus, jestli jsme neudělali díru do čelistní dutiny.

Máme to za sebou. Je nutné ránu cíleně nevyplachovat. Vypláchnul byste si krevní sraženinu a rána se pak špatně hojí. Pouze je dobré ránu chladit. Nejlepší je zmrzlina, ne ale oříšková.

Zmrzlinou ránu ochladíte. Jíst a pít samozřejmě můžete normálně, pouze den dva vynechejte příliš ostrá jídla. A stejně dlouhou dobu intenzivně nesportujte.

Протетика. Постоянные коронки и мосты

Ваш зуб так испорчен, что пломба его не спасет. Нужно будет поставить коронку.

Зуб нужно сточить.

- a) Зуб без нерва, а значит, можно обойтись без анестезии. Во время шлифовки вы ничего не почувствуете.
- б) Это живой зуб, поэтому мы введем анестезию, в противном случае шлифовка бы была болезненной.

У вас есть аллергия на какие-то лекарства?

Стоматолог вам уже когда-то делал укол?

Провоцировал ли укол сыпь, опухоль или проблемы с дыханием?

Нет? Тогда начнем.

Этот зуб настолько разрушен, что его необходимо удалить и после того, как заживет рана, поставить на его место мост или имплант.

Сколько это стоит?

Вот ценник.

Protetika. Fixní korunky a můstky

Váš zub je poničený tak, že jej plomba nespraví. Bude nutno udělat korunku.

Je nutné zub obrousit.

- a) Zub je bez nervu a tudíž není nutno použít anestesii. Při broušení nic neucítíte.
- b) Je to ale živý zub a tak použijeme anestezii / umrtvení, protože broušení by jinak bolelo.

Nejste alergický na nějaké léky?

Už jste u zubaře dostal injekci do úst?

Neměl jste po ní vyrážku, otok či dechové potíže?

Ne? Tak začneme.

Tenhle zub je natolik poničený, že jej bude nutno vytáhnout a po zhojení nahradit můstkem, nebo implantátem.

Kolik to stojí?

Zde je ceník.

Съемные протезы

Сделаем вам слепок верхней и нижней челюсти.

Сегодня мы сделаем слепок и выберем размер и цвет зубов. В следующий раз подготовим зубы из воска и вы нам озвучите свои замечания.

Всё будет готово через неделю.

Snímací protézy

Otiskneme vám horní a dolní čelist.

Dnes si uděláme šablony a vybereme velikost a barvu zubů. Příště připravím na vyzkoušení provizorní zuby z vosku a vy řeknete své připomínky.

Hotovo bude za týden.

Коммуникация врача с медсестрой

Komunikace mezi lékařem a sestrou

При осмотре зубного кариеса

Сестра, пожалуйста:

позовите следующего пациента

посадите его

завяжите ему вокруг шеи салфетку

воду для полоскания

мне будет нужна ваша помощь при сверлении

возьмите зеркальце и отодвиньте / придержите пациенту язык / лицо

смешайте цемент

смешайте амальгам

Při ošetření zubního kazu

Sestro, prosím:

zavolejte dalšího pacienta

posad'te pacienta

dejte pacientovi kolem krku roušku

vodu na vyplachování

budu potřebovat vaši asistenci při vrtání

vezměte si zrcátko a odtáhněte / přidržte pacientovi jazyk / tvář

namíchejte mi podložkový cement

namíchejte amalgám

При осмотре каналов

Мне нужен столик с инструментами для эндодонции.

Наберите в шприц дезинфекцию.

Будем пломбировать гуттаперчей.

Při ošetření kořenových kanálků

Budu potřebovat stolek s nástroji na endodoncii.

Natáhněte do stříkačky desinfekci.

Budeme plnit gutaperčou.

При экстракции зубов

Приготовьте мне анестезию, пожалуйста.

Короткую иглу.

Длинную иглу.

Подайте мне щипцы.

Подайте мне рычаг.

Рану лучше зашить, шовный материал и ножницы, пожалуйста.

Při extrakci zubů

Natáhněte mi anestezii, prosím.

Krátkou jehlu.

Dlouhou jehlu.

Podejte mi kleště.

Podejte mi páku.

Ránu bude lépe zašít, šití a nůžky, prosím.

Протетика

Сделаем слепок.

Сестра, подайте ложку (верхнюю, нижнюю).

Проверим размер.

Эти слишком маленькие / большие.

Дайте мне на размер меньше / больше.

Нужно включить горелку для воска.

Готово. Отнесёте это в лабораторию? Спасибо.

Protetika

Budeme otiskovat.

Sestři, prosím lžíce (horní, dolní).

Vyzkoušíme velikost.

Tyhle jsou moc malé / velké.

Dejte mi o číslo menší / větší.

Potřebujeme zapálit kahan na vosk.

Hotovo. Odnese to prosím do laboratoře? Děkuji.

Коммуникация врача с лаборантом

Komunikace mezi lékařem a laborantem

Протетика, постоянные коронки, мосты

Я отшлифовал мост / коронку. Можете прийти проверить, что получилось? Достаточно ли места и пр.?

У меня есть кое-какие оттиски. Проверьте их, пожалуйста. Если вам что-то не понравится, мы их переделаем.

Мне нужно выбрать цвет зубов. Выберете его с пациентом в лаборатории?

Нет? Лучше у нас в кабинете? Хорошо.

Не думаете, что лучше сделать слепки?

Fixní protetika, korunky, můstky

Zbrousil jsem můstek / korunku. Můžete přijít zkontrolovat se mnou výsledek? Dostatek místa a tak podobně?

Mám pro vás nějaké otisky. Zkontrolujte je, prosím. Pokud cokoliv nevyhovuje, předěláme je.

Potřebuji vybrat barvu zubů. Vyberete je u vás v laboratoři s pacientem?

Ne? Raději u nás v ordinaci? Dobře.

Nemáte pocit, že by bylo lepší udělat šablony?

Съемные протезы

У меня есть для вас полный, частичный оттиски верхней и нижней челюсти.

Когда вы мне сделаете ложки и слепки?

Хорошо. Потом проверим вместе.

Выберете со мной цвет и размер зубов?

Когда будем проверять?

Когда все будет готово?

У меня есть кое-что на ремонт. В этих местах протез давит и режет. Я бы хотел его отшлифовать и отполировать. Спасибо.

Поломался протез. Получится его ещё починить? Здесь не хвататет одной части.

Получится, но со слепком.

У пациента выпал зуб из протеза. За какое время вы успеете поставить новый?

Snímací protézy

Mám pro vás plné / částečné otisky horní a dolní čelisti.

Kdy mi uděláte lžíce a šablony?

Dobře. Pak to spolu zkontrolujeme.

Vyberete se mnou barvu a velikost zubů?

Kdy bude zkouška?

Kdy bude hotovo?

Mám tady něco na opravu. Pacienta v těchto místech protéza tlačí a řeže. Potřeboval bych ji zabrousit a vyleštit. Díky.

Zlomená protéza. Půjde to ještě opravit? Kousek tu chybí.

Půjde, ale s otiskem.

Pacientovi vypadl z protézy zub. Do kdy stihnete vsadit nový?

Консилиум врачей

Konzultace mezi lékaři

Зубная боль

Bolest zubů

1.

- Коллега, пациент жалуется на боль в нижней челюсти справа, но он не может определить, какой именно зуб болит.
- Вы проверили чувствительность?
- Да. Все зубы реагируют, но не болезненно.
- Боль куда-то отдает?
- Говорит, что в висок.
- Не усиливается при открытии рта?
- Усиливается.
- Это может быть челюстной сустав.

1.

- Kolego, pacient si stěžuje na bolesti v dolní čelisti vpravo. Nedokáže ale určit přesně, který zub ho bolí.
- Zkusil jste vitalitu?
- Ano. Všechny zuby reagují kladně. Ale nebolestivě.
- Vystřeluje bolest někam?
- Prý do spánku.
- Nezvětšuje se při otevírání úst?
- Ano.
- Pak se může jednat o potíže s čelistním kloubem.

2.

- У пациента болит нижний моляр, неживой, болезненно реагирует на простукивание, находится в небольшой супраокклюзии.
- Показания к экстракции.
- Не хочет его удалять.

– Тогда пусть подпишет информированное добровольное согласие. Зуб вскройте и посмотрите, как в дальнейшем будет развиваться ситуация.

2.

– Pacienta bolí dolní molár vlevo, není vitální, reaguje bolestivě na poklep a je mírně v supraokluzi.

– Indikace k extrakci.

– Nechce si ho nechat vytrhnout.

– Tak ho nechte podepsat prohlášení o jeho přání. Zub trepanujte a uvidíte, jak se bude situace dál vyvíjet.

3.

– У пациента болит зуб, он хочет его вырвать, а не лечить.

– И что вы думаете?

– Экстракция обоснованна и избавит его от проблем.

– Тогда пусть подпишет информированное добровольное согласие, и удалите зуб.

– Мне кажется, экстракция будет сложная. Ввиду моей специализации...

– Это понятно. Отправьте его в отделение хирургической стоматологии.

3.

– Pacienta bolí zub a chce ho vytrhnout, ne léčit.

– A váš názor?

– No, extrakce ho zbaví potíží okamžitě a je odůvodnitelná.

– Tak ho nechte podepsat prohlášení o jeho přání a vytrhněte to.

– Zdá se mi, že extrakce bude komplikovaná. Vzhledem k mé specializaci...

– To je pochopitelné. Pošlete jej na stomatochirurgii.

Хирургическая стоматология

– Коллега, сегодня мне предстоит впервые удалять частично прорезавшийся зуб.

– Мы бы могли поступить так: вы мне будете говорить, что собираетесь делать, и я постараюсь вам посоветовать.

– Введём пациенту обезболивающее.

– Если у вас, конечно, есть его анамнез и рентген.

– Есть.

- Хорошо. Продолжайте. Что дальше?
- Разрежу и отодвину десну.
- Дальше?
- Попробую вытащить зуб байонетными щипцами.
- Но вы сами видите, что у него атипично два корня.
- Думаете, их нужно сепарировать?
- Да. Тогда будет проще. Видите. Что дальше?
- Проверю рану и зашью.
- Верно.
- Спасибо, доктор.
- Не за что. Мне тоже помогали. Никогда не стесняйтесь задать вопрос или попросить о помощи.

Stomatochirurgie

- Kolego, měl bych dnes poprvé trhat semiretinovaný zub.
- To bychom mohli vyřešit tak, že vy mi budete říkat, co se chystáte udělat, a já se vám pokusím poradit.
- Pacientovi píchneme anestezii.
- Pokud ovšem máte jeho anamnézu a RTG.
- Mám.
- V pořádku. Pokračujte. Co dál?
- Rozříznu a odklopím gingivu.
- Dál?
- Pokusím se vypáčit zub Beinovou pákou.
- No, sám vidíte, že má atypicky dva kořeny.
- Myslíte je separovat?
- Ano. Půjde vám to pak snadněji. Vidíte. Co dál?
- Ránu zreviduji a zašiji.
- Správně.
- Děkuji, doktore.
- Není zač. Mě pomáhali také. Nikdy se nestydíte zeptat, nebo požádat o pomoc.

Консультация перед имплантацией

Какую вы используете систему?

Импланты какой длины будем использовать?

Каковы критерии для проведения имплантации?

Konzultace před implantací

Jaký používáte systém?

Jak dlouhé použijeme implantáty?

Jaká jsou kritéria k provedení implantace?

Типовая ситуация

- Сегодня придет пациент на консультацию по установке зубного импланта в верхней челюсти. Вот рентген. На чём сосредоточимся в первую очередь?
- На анамнезе пациента, спросим, как он проводит зубную гигиену, какие у него вредные привычки, курит ли, употребляет ли алкоголь.
- Правильно.
- Посмотрим на размеры и форму кости.
- Какой еще зададим вопрос?
- По поводу финансового положения.
- Отлично. Бывает, что после этого остальные вопросы отпадают сами собой.
- Что вы ещё здесь видите, в этом конкретном случае?
- Мне кажется, что здесь мало кости.
- Да, что вы в таком случае предлагаете?
- Фенестрацию, лифт, мембрану. Установку импланта после того, как рана заживёт.
- Правильно. Озвучим план пациенту и посмотрим.

Modelový příklad

- Dnes přijde pacient na konzultaci k zavedení zubního implantátu v horní čelisti. Zde mám rentgen. Na co se hlavně zaměříme?
- Na anamnézu pacienta. Na úroveň jeho zubní hygieny. Na jeho zlozvyky. Kouření, alkohol.

- Správně.
- Na rozměry a tvar kosti. Na velikost a tvar čelistní dutiny.
- Na co ještě?
- Finance.
- Výborně. Mnohdy pak nemusíme provádět další rozvahu.
- Co všechno vidíte, nebo vás napadá v tomto konkrétním případě?
- Zdá se mi, že je tady málo kosti.
- Ano. Co tedy navrhuje?
- Fenestraci, lift, membránu. Zavedení implantátu po zhojení.
- Správně. Předneseme návrh pacientovi a uvidíme.

Имплантация нижней челюсти

- Коллега, вы видите здесь какую-то проблему?
- Нет. Судя по рентгену, здесь достаточно кости.
- Конечно, но ведь мы могли бы что-то предположить?
- Думаете, что кость могла бы сужаться?
- Да, и что тогда?
- Нужно сточить её костной фрезой и тем самым расширить рабочее пространство.
- Правильно, приступайте.
- Сестра, анестезию, пожалуйста.
- Какую иглу, доктор?
- Длинную.

Implantace v dolní čelisti

- Vidíte, kolego, nějaký problém?
- Ani ne. Podle RTG snímku je kosti dostatek.
- Jistě, ale přeci jenom bychom měli být na něco připraveni?
- Myslíte, že by se kost mohla zužovat?
- Ano. Co pak?
- Zbrousit kostní frézou a tím rozšířit pracovní plochu?
- Správně. Tak začněte.
- Sestro, prosím anestezii.

– Jakou jehlu, pane doktore?

– Dlouhou.

Часто задаваемые вопросы

Какой инструментарий использовать в данном конкретном случае?

С какими осложнениями вы чаще всего встречаетесь в работе?

Nejčastější otázky

Jaké použít instrumentárium v daném konkrétním případě?

S jakými komplikacemi jste se nejčastěji setkal?

Типовая ситуация

– Коллега, при экстракции сломался корень, который остался в десне.

– Хорошо. У вас уже такое случилось? Какой зуб?

– Шестерка внизу справа.

– Как глубоко?

– Где-то посередине.

– Давайте посмотрим. Как вы его пытались вытащить?

– Байонетными щипцами.

– Правильно. Если это не поможет, введём анестезию, разрежем десну, обнажим корень и тогда будет проще. Попробуйте сами, да?

– Да.

– Видите, получилось. Что дальше?

– Проверю рану и зашью.

– Верно.

Modelový příklad

– Pane kolego / paní kolegyně, při extrakci se mi podařilo zalomit kořen, který zůstal v ráně.

– Dobrá. Už se vám to někdy stalo? Který je to zub?

– Šestka vpravo dole.

– Jak hluboko?

– Asi v polovině.

- Tak se spolu podíváme. Jak jste ho zkoušel vytáhnout?
- Beinovou pákou.
- Správně. Pokud to nepomůže, přidáme anestezii, odklopíme gingivu, obnažíme kořen a pak to půjde snadněji. Zkusíte to sám, ano?
- Ano.
- Vidíte, šlo to. Co dál?
- Zreviduji ránu a zašiju ji.
- Správně.

Использованная литература

Použitá literatura

1. ČERMÁKOVÁ, Iveta. *Talking medicine: Czech for medical students*. 4. přeprac. vydání (3. vydání v Karolinum Press). Praha: Karlova univerzita, Karolinum Press, 2018. ISBN 978-80-246-3954-3.
2. DOLEŽAL, Antonín. *Anatomický slovník: původ a význam anatomické terminologie*. Praha: Maxdorf, 2018. 231 s. ISBN 978-80-7345-571-2.
3. DRESSLER, Stephan a Hana POSPÍŠILOVÁ. *Kapesní anglicko-český medicínský slovník: s výkladem klíčových slov*. Praha: Grada Publishing, 2018. 393 s. ISBN 978-80-247-5591-5.
4. HÁDKOVÁ Marie. *Zdravotnictví: Profesní čeština*. Zpracovalo SOZE, Sdružení občanů zabývajících se emigranty, v rámci Rozvojového partnerství Hedera pro projekt EQUAL – Systémová podpora pracovního uplatnění azylantů a cizinců dlouhodobě žijících v České republice (Work in Czech). Vydání první. 132 s.
5. Kolektiv autorů. *Anglická konverzace u lůžka nemocného*. Praha: Grada Publishing, 2018. ISBN 978-80-271-0200-6.
6. Markovina, Irina Yurjevna. *Velký anglicko-ruský a rusko-anglický lékařský slovník: více než 110 000 termínů, kombinací, ekvivalentů a významů: s přepisem*. 592 s. Moskva: Live Language, 2018. ISBN 978-5-8033-1506-3.
МАРКОВИНА Ирина Юрьевна. Большой англо-русский и русско-английский медицинский словарь : свыше 110 000 терминов, сочетаний, эквивалентов и значений с транскрипцией. Москва: Живой язык, 2018. 592 с. ISBN 978-5-8033-1506-3.
7. MURRAY, Jonathan, P. *Angličtina pro lékařskou praxi*. Voznice: Leda, 2009. ISBN 978-80-7335-178-6.
8. Nezlobina Elena Igorevna. *Slovník lékařských a farmaceutických termínů v 11 jazycích*. Moskva, AST, 2006. 1312 s. ISBN 5-17-038119-0.
НЕЗЛОБИНА Елена Игоревна. Словарь медицинских и фармацевтических терминов на 11 языках. Москва: АСТ, 2006. 1312 с. ISBN 5-17-038119-0.
9. OVSJANNIKOV, Georgij. *Ruské odborné texty pro studující lékařských fakult*. 3. vyd. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1987.
10. SARENBRANDT, Sofie a Eva Nováčková. *Anglicko-český / česko-anglický lékařský slovník*. Hradec Králové: Mgr. Tomáš Zahradníček TZ-one, 2013. 824 s. ISBN 978-80-87873-09-0.

11. SINEL'NIKOV Rafail Davidovič, SINEL'NIKOV Alexandr Jakovlevič a Jakov Rafailovič SINEL'NIKOV. *Atlas lidské anatomie*. 4 svazky. Moskva: Nová vlna, 2019.
Синельников Рафаил Давидович, Синельников Александр Яковлевич, Синельников Яков Рафаилович. Атлас анатомии человека. В 4-х томах. 8-е издание. Новая волна. Москва. 2019.
12. ŠIMŠA Jaromír. *Lexikon operačních výkonů*. Praha: Maxdorf, 2019. 864 s. ISBN 978-80-7345-452-4.
13. TÁBORSKÝ, Miloš, Josef ZADRAŽIL, Vlastimil ŠČUDLA, Vlastimil PROCHÁZKA, Vítězslav KOLEK, Karel INDRÁK a Jiří EHRMANN, ed. *Interní propedeutika*. Druhé, přepracované a doplněné vydání. Praha: Mladá fronta, 2017. Edice postgraduální medicíny. ISBN 978-80-204-4645-9.
14. *Velký lékařský slovník* [online]. Maxdorf : Copyright © 1998-2020 [cit. 2020-08-21].
Dostupné z: <http://lekarske.slovníky.cz/>
15. VOKURKA, Martin a Jan HUGO. *Kapesní slovník medicíny: výkladový slovník lékařských termínů pro širokou veřejnost*. 4. vydání. Praha: Maxdorf, 2020. ISBN 978-80-7345-634-4.
16. VOKURKA Martin, HUGO Jan a kol. *Velký lékařský slovník*. Praha: Maxdorf, 2015. 1124 s. ISBN 978-80-7345-456-2.
17. VOKURKA, Martin a Jan HUGO. *Praktický slovník medicíny*. 11. aktualizované vydání. Praha: Maxdorf, 2015. 435 s. ISBN 978-80-7345-464-7.
18. ULUMBEKOV Ernst Galimovich. *Velký encyklopedický slovník lékařských termínů*. Moskva, GEOTAR-Media, 2012. 2262 s. ISBN 978-5-9704-2010-2.
УЛУМБЕКОВ Эрнст Галимович. Большой энциклопедический словарь медицинских терминов. Москва: ГЭОТАР-Медиа, 2012. 2252 с. ISBN 978-5-9704-2010-2.
19. Žuková Anastasia. *Praktický rusko-český lékařský slovník*. Praha, 2017. 218 s.
ЖУКОВА Анастасия. Практический русско-чешский словарь медицинский. 2017. 218 с.

Mgr. Mariia Ponomarenko, Ph.D., MUDr. Ivo Jokl, MUDr. Oldřich Nussberger

**Основы чешской медицинской терминологии для русскоязычных претендентов
на сдачу аprobanteционного экзамена в Чешской Республике**

**Stručné základy české lékařské terminologie pro rusky mluvící uchazeče o aprobační
zkoušku v České republice**

Vydal Institut postgraduálního vzdělávání ve zdravotnictví

Tisk Ottova tiskárna, s. r. o., www.ottovatisarna.cz

První vydání

Praha 2020

Náklad 2000 kusů

ISBN 978-80-87023-54-9